

تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة  
الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون

البحث العلمي



قدمته:

شهرز تليدتر رشدة

رقم دفتر القيد. ٢٠٢٢٠٠٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية  
"مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون

## البحث العلميّ

مقدّم إلى الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو  
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا  
في التربية الإسلاميّة



قدمته:

شهرز تليدتر رشدة

رقم دفتر القيد. ٢٠٢٢٠٠٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

٢٠٢٤

## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:  
الإسم : شهرز تليدتر رشدة  
رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٥٥  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في  
المدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون

فيعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات، وافقنا تقديمه  
للمناقشة.

المشرف،



الدكتور اندوس الحاج حسن الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٧١٦١٩٩٩٠٣١٠٠٣

فونوروجو، ١٥ مارس ٢٠٢٢



رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

إيكا روسديانا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : شهرز تليدتر رشدة  
رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٥٥  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
الموضوع : تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة  
الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو مادايون

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الخميس  
التاريخ : ٣١ أكتوبر ٢٠٢٤  
وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:  
اليوم : الأربعاء  
التاريخ : ٦ نوفمبر ٢٠٢٤

فونوروجو، ٦ نوفمبر ٢٠٢٤  
عميد كلية التربية والعلوم التعليمية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
الدكتور الحاج محمد منير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيس : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير  
الممتحن الأول : الدكتور يوفريدل فطري نور سلام الماجستير  
الممتحن الثاني : الدكتور اندوس الحاج حسن الماجستير

### SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Syahroza Talidatur Rosyadah

NIM : 202200055

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح العلوم  
كرادينا دولوفو ماديبون.

Menyatakan bahwa naskah skripsi ini telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [ethese.iainponorogo.ac.id](https://ethese.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat digunakan semestinya.

Ponorogo, 20 Desember 2024

Penulis

Syahroza Talidatur. R

202200055

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة أدناه :

الإسم : شهرز تليدتر رشدة

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٥٥

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية جامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو تحت الموضوع: تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو مادايون كتبها بنفسى ولم يسبقها نشرها أو كتبها إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليف غيري وتبين أنها فعلا ليس من بحثى، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك.

فونوروجو، ٢١ أكتوبر ٢٠٢٤

المقرّة



شهرز تاليدتر رشدة

٢٠٢٢٠٠٠٥٥

## الإهداء

الحمد لله ربّ العالمين، أشكر الى الله تعالى بإذنه أستطيع أن اكتمل هذا البحث العلمى جيداً. وأقدم هذا البحث خدمة الى:

١. والدي المحبوبين والمحترمين السيد "تري ويجوناركو" والسيدة "ايروينا نور هيدياتي" الذي شجعاني طول حياتي وفضلاني بالتربية الإسلامية، وادعو لهما عسى أن يرحمها الله كما رحمني صغيراً وأطال الله عمرهما صحةً ظاهراً وباطناً.
٢. أخان صغيران المحبوبان. شكرا الحُبك. أحبك دائماً.
٣. جميع الأسرتي التي يدعوني لنجاحتي دائماً.
٤. جميع المعلمين والمعلمات في قسم التعليم اللغة العربية.
٥. جميع الأصدقاء المحبوبين والمحبوبات في قسم التعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو الذي قد ساعدوني في إتمام هذا البحث العلمى وأكمله لهم جميعاً مع النجاح في كل أمور.
٦. مشرفي في البحث العلمى، الدكتور اندوس الحاج حسن الماجستير التي قد يشرفني ويساعدني في إنتهاء هذا البحث. جزاكم الله.
٧. وكل اولئك الذي يدعون ويساعدون في إنتهاء هذا البحث العلمى

iqin  
FONOROGO

## الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) - خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) - اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ

بِالْقَلَمِ (٤) - عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ (٥).<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Tim Penyusun Al-Qur'an dan Terjemahannya, *Kementrian Agama Republik Indonesia (Kemenag RI)*, Surat Al-Alaq/30 ayat 1-5



## الملخص

رشدة، شهرز تليدتر. ٢٠٢٤. تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون، البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العرابية، كلية التربية والعلوم والتعليم، اجلامعة الإسلامية حلكومية فونوروجو. المشرف الدكتور اندوس الحاج حسن الماجستير.

### الكلمات الأساسية : صعوبات ترجمة النصوص العربي

في تعليم اللغة العربية يوجه طلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح العلوم صعوبات في ترجمة النصوص العربية يعود ذلك إلى الاختلافات الجوهرية بين خصائص اللغة المصدر واللغة المستهدفة. وتتعدد العوامل التي تساهم في هذه الصعوبات منها قلة إتقان الطلاب للمفردات العربية، وضعف فهمهم لقواعد النحو والصرف، بالإضافة إلى قلة اهتمامهم بدراسة اللغة العربية.

الهدف من هذا البحث العلى : (١) معرفة عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح العلوم كرادينان دولوفو ماديون (٢) معرفة المشكلات اللغوية و غير اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم كرادينان دولوفو ماديون.

اعتمدت الباحثة باستخدام الأسلوب البحثي النوعي، حيث يقوم الباحثة بجمع البيانات والمصادر المعلوماتية من خلال الملاحظة والمقابلات والوثائق. وفي هذه البحث النوعي، يتطلب أيضا استخدام أدوات داعمة أخرى مثل دليل المقابلة، ودليل الملاحظة، أو أدوات التسجيل الصوتي والمرئي، وفي بحث الوصفي هذا، يتم استخدام تحليل ذي نهج استقرائي لاكتشاف المفاهيم والنظريات أو حتى الفلسفات المستندة إلى البيانات (grounded on data).

ومن نتائج البحث : (١) عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح العلوم تتبع منهجا تدريجيا. فقبل الشروع في الترجمة، يعرف المعلم الطلاب بأساسيات اللغة العربية كالمفردات وقواعد النحو والصرف. ويقدم المعلم دوما حافزا للطلاب في بداية الحصة ونهايتها وخلال الحصة، يقسم الطلاب إلى مجموعات لتقديم عروض وترجمة النصوص الموكلة إليهم، ثم يقوم المعلم بتصحيح أعمال الطلاب (٢) الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الثاني عشر

بالمدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح العلوم في ترجمة النصوص العربية من الجانب اللغوية تتمثل في قلة إنقائهم للمفردات العربية الواردة في النصوص، وصعوبة فهم قواعد اللغة العربية المستخدمة فيها، وقلة فهمهم لطرق صياغة الجمل العربية (٣) الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الجانب غير اللغوية تتمثل في قلة الوقت المخصص للترجمة، وقلة اهتمام الطلاب بدراسة اللغة العربية، واختلاف مستويات الطلاب.



## كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين على كلِّ نعمة الله الموجودة في نفسها واشكر شكرا جزيلا إلى الله تعالى بالتوفيق والرحمة والهداية منه، انتهى هذا البحث العلميّ بالموضوع " تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديينون تستطيع في اكماله الجيد. وأما الباحثة لا تستطيع أن تُتِمَّ هذا البحث إلا بمساعدة جميع الأساتيد والأستاذات والأصحاب وغيرها. فتقدّم الباحثة كلمة الشكر والتقدير إلى:

١. الأستاذة الدكتورة الحاجة إيفي معافية الماجستير كريمة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.
  ٢. الدكتور الحاج مُحمَّد منير الماجستير كرئيس كلية التربية و العلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.
  ٣. إيكاروسديانا الماجستير كريمة قسم تعليم اللغة العربية.
  ٤. الدكتور اندوس الحاج حسن الماجستير كمشرف في هذا البحث العلمي.
  ٥. إمام معروف الماجستير كرئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية "مفتاح العلوم" بالونج فونوروجو.
  ٦. زمزم مصطفى الماجستير كخبير الوسائط في المنتج مواد تعليم الإنشاء.
  ٧. أمر الحنيفة الماجستير كخبير المواد في المنتج مواد تعليم الإنشاء.
- عسى الله يجعل أعمالهم مقبولة ويغفر ذنوبهم ويجزيهم بخير جزاء. ويكون هذا البحث العلميّ نافعا ومفيدا للعباد والبلاد. آمين يا رب العالمين.

فونوروجو، ١٦ سبتمبر ٢٠٢٤

الباحثة

شهرز تليدتر رشدة

٢٠٢٢٠٠٠٥

IQIN  
FONOROGO

## المحتويات

	صفحة الغلاف
ii	صفحة الموضوع
iii	صفحة الموافقة على المناقشة
iv	صفحة قرار مجلس المناقشة
v	إقرار أصالة البحث
vi	صفحة الإهداء
vii	صفحة الشعار
viii	الملخص
x	كلمة الشكر و التقدير
xi	المحتويات

### الباب الأول: المقدمة

١	﴿أ﴾ خلفية البحث
٣	﴿ب﴾ تجديد البحث
٣	﴿ج﴾ أسئلة البحث
٤	﴿د﴾ أهداف البحث
٤	﴿هـ﴾ فوائد البحث
٥	﴿ز﴾ تنظيم كتابه تقرير البحث

## الباب الثاني: الإطار النظري والبحوث السابقة

٦	..... ﴿أ﴾ الإطار النظريّ
٦	..... ١. تحليل عمليّة ترجمة ترجمة النصوص العربية
٨	..... ٢. الصعوبة ترجمة النصوص العربية
١٢	..... ٣. تعريف الترجمة
١٦	..... ﴿ب﴾ البحوث السابقة
١٨	..... ﴿ج﴾ لإطار التفكير

## الباب الثالث: منهج البحث

٢٠	..... ﴿أ﴾ مدخل التطوير ونوعه
٢٠	..... ﴿ب﴾ مكان البحث وتاريخه
٢٠	..... ﴿ج﴾ البيانات و الصدها..
٢١	..... ﴿د﴾ اساليب جمع البيانات.
٢٣	..... ﴿ه﴾ اسلوب تحليل البيانات
٢٥	..... ﴿و﴾ فحص صحة البيانات

## الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها

٢٧	..... ﴿أ﴾ البيانات العامة المكان البحث
٢٨	..... ﴿ب﴾ عرض البيانات

P O N O R O G O

٢٩	١ . تطبيق عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولفو ماديون.....
٣٥	٢ . لمشكلة اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولفو ماديون.....
٤١	٣ . لمشكلة غير اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولفو ماديو .....
٤٤	﴿ج﴾ تحليل البيانات.....
الباب الخامس: الإختتام	
٥١	﴿أ﴾ الخلاصة .....
٥٢	﴿ب﴾ الإقتراحات .....
٥٣	قائمة المراجع .....
٥٥	الملاحق .....
٦٧	ترجمة الحياة.....



## الباب الأول

### المقدمة

#### ﴿ أ ﴾ خلفية البحث

في الحياة اليومية، غالبًا ما نجد بين مجتمعات طلاب اللغة العربية في الجامعات أو المدارس، سواء في المعاهد أو المدارس الدينية، وكذلك المعلمين أو الأساتذة الذين يدرسون اللغة العربية، وحتى الكاتب نفسه يستطيع ترجمة معنى الكلمة حرفيًا في نص ما، ولكن عندما يتعين عليه فهمها في شكل جملة أو في فقرة واحدة، غالبًا ما يواجه صعوبة في ترجمتها.<sup>1</sup> المترجم لا يخلو من الصعوبات في الترجمة، خاصة عملية الترجمة وترجمة نص واحد. هناك صعوبات يواجهها المترجم وهي اختلاف لغة المترجم وخلفيته الثقافية، وبالتالي من المحتمل أن يواجه المترجم عدم الترجمة في ترجمة النص المذكور. يمكن التغلب على هذه الصعوبات من خلال قيام المترجم بإجراء نصح أو مقارنة أو طريقة يتم اتخاذها للحصول على ترجمة جيدة وصحيحة وذات جودة.<sup>2</sup> أحد الصعوبات التي تحدث عند الترجمة هو أنه إذا كانت تركيبية الجملة في اللغة المصدر مختلفة تمامًا عن تركيبية الجملة في اللغة المتلقية، فسواجه المترجم صعوبة كبيرة في إنتاج نص يكون معناه متساويًا ويمكن فهمه. في مثل هذه الحالة، قد يضطر المترجم إلى الاختيار بين اتباع أسلوب اللغة المصدر الذي لا يمكن فهمه بسهولة أو اتباع أسلوب اللغة المتلقية الذي يسهل فهمه.<sup>3</sup>

هناك العديد من العوائق المحتملة التي يمكن أن يواجهها المترجم. مهما كانت العقبة، يجب أن يتذكر المترجم دائمًا أن ما يفعله هو محاولة إيصال الرسالة إلى القارئ، وليس مجرد نقل بنية الجملة فقط. ومن بين العقبات التي يمكن أن يواجهها صعوبة في إيجاد معنى أو مرادف مناسب للكلمة. وفي هذه الحالة، يجب على المترجم الرجوع إلى القاموس المناسب.<sup>4</sup> تبدأ المشكلة التي تحدث غالبًا أثناء ترجمة القراءة من قدرة الطالب على قراءة النصوص

<sup>1</sup> Munir, *Perencanaan Sistem Pengajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: KENCANA,2016),hlm 101

<sup>2</sup> Intan Erwani dkk, *Proses Penerjemahan*,(Ponorogo: Uwais Inspirasi Indonesia,2023),hlm 14

<sup>3</sup> Rachmat Efendi, *Cara Mudah Menulis dan Menerjemahkan*,( Jakarta: HAPSA et STUDIA,2004), hlm,28

<sup>4</sup> Rijal Mahdi, *Terjemah Terapan*,(Banyumas : Wawasan Ilmu,2022), hlm 9

العربية ويواجه صعوبة في فهم محتوى النص يقرأه. صعوبة ترجمة النصوص العربية للطلاب لا تقتصر على قراءة نطق الكلمات والجمل، أو مجرد الترجمة الحرفية. بل يشمل أيضاً فهم المعنى والمعنى من النص الذي يقرأه مباشرة، لذلك في عملية التدريس والتعلم يجب على المعلم أن يفي بأحد واجباته وهو معالجة صعوبات ترجمة العربية إلى الإندونيسية، ومواصلة تطوير المهنية والإبداع في عملية التدريس حتى يتمكن الطلاب من فهم وإتقان اللغة العربية.<sup>٥</sup>

بناءً على الخبرات التدريسية والبحثية التي قام بها الكاتب في الصف الثاني عشر من مدرسة المتوسطة الإسلامية مفتاح العلوم كريدنان دولوبو مادون، وجد أن هناك مشكلة يواجهها الطلاب وهي صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. الكثير من الطلاب غير قادرين على إتقان دروس اللغة العربية مثل صعوبة الترجمة، القراءة، الاستماع، التحدث والكتابة باللغة العربية. كما يشعر الطلاب بالصعوبة في صياغة كلمات أو جمل بسيطة، وذلك بسبب أن العديد من الطلاب يعتبرون اللغة العربية لغة أجنبية. قلة المفردات، ونقص إتقان القواعد النحوية، وبعض الجمل العربية التي يصعب فهمها، بالإضافة إلى قلة اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية.<sup>٦</sup> يمكن تقسيم هذه المشكلة إلى قسمين رئيسيين: مشكلة لغوية تتضمن صعوبة المفردات التي غالباً ما يتم العثور عليها بسبب المعرفة المحدودة جداً باللغة أو الكلمات التي تحتوي على معانٍ غير معروفة مسبقاً، بالإضافة إلى المفردات الصعبة التي عادة ما تكون متعلقة بالثقافات. هي تعابير تصوّر التقاليد والعادات والمعايير والثقافة السائدة بين الناطقين باللغة المصدر. غالباً ما يواجه المترجمون صعوبة في قواعد اللغة (القواعد) عند تحديد الفعل والفاعل والمفعول به، بالإضافة إلى عدم كفاية دراسة المترجم للنحو والصرف والبلاغة. يعتمد تطور اللغة على تطور العلم والعلوم، فيما يتعلق بالكلمات والمصطلحات والعبارات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية.<sup>٧</sup> أما بالنسبة للعوامل غير اللغوية، فهي كالتالي: قلة الوقت المخصص لتقديم مادة اللغة العربية، وهي ساعتان فقط، وجود شعور بالإحباط والملل، مما يؤدي إلى انخفاض دافعية الطلاب للتعلم وانخفاض

P O N O R O G O

<sup>5</sup> Rahmah Yanah, dkk, "Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Arab ke Bahasa Indonesia Kelas VII A Mts Ismaria Al-Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung", Jurnal Penelitian dan Pendidikan Bahasa Arab, Vol.2, No.1(2022),45.

<sup>6</sup> Wawancara Guru Mata Pelajaran Bahasa Arab MA Miftahul Ulum Kradinan Dolopo Madiun

<sup>7</sup> Syihabuddin, *Oenerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek*, (Bandung : Humaniora, 2005), hlm 156



مستوى التحصيل في اللغة العربية، نقص المرافق الداعمة في تعلم اللغة العربية، مثل نقص توفير القواميس العربية، لأن القاموس العربي هو العنصر الأساسي في الترجمة، قلة الإرشاد في الترجمة.<sup>٨</sup>

بناءً على المشكلات التي تحدث والتي تم طرحها أعلاه في الخلفية، جعل الباحث مهتمًا بإجراء بحث بعنوان "تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في مدرسة المتوسطة الإسلامية مفلح العلا كردينان دولوفو ماديون".

### ﴿ ب ﴾ تحديد البحث

في هذا البحث ورطزت الباحثة في الامور الآتية :

١. تطبيق عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.
٢. الصعوبات في عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

### ﴿ ج ﴾ أسئلة البحث

يتمحور هذا البحث في نقطتين أساسين وهي

١. كيف تطبيق عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون ؟
٢. كيف المشكلات اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون ؟
٣. كيف المشكلات غير اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون ؟

<sup>8</sup> Fatkur Rahman, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas V di MI Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan", Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol.8, No.1, (Juni 2017), 73

## ﴿ د ﴾ أهداف البحث

يهدف هذا البحث الي الكشف عن :

١. لوصف عملية ترجمة ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.
٢. لوصف المشكلات اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.
٣. لوصف المشكلات غير اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

## ﴿ ه ﴾ فوائد البحث

أما الفوائد لهذا البحث :

### ١. الفوائد النظرية

أن تكون زيادة لتوسعة الثقافة العلمية في تعليم ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

### ٢. الفوائد العملية

(أ). للمعلم

يعرف الصعوبات في عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون

(ب) للطلاب

مساعدة الطلاب في عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

(ج). الباحة

يرجى هذا البحث العلمي ليزيد المعارف في تعليم اللغة العربية خاصة الترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

## ﴿ تنظيم كتابة تقرير البحث ﴾ و ﴿

١. الباب الأول: المقدمة فيها خلفية البحث وتحديد البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وتنظيم كتابة تقرير البحث.
٢. الباب الثاني: البحوث السابقة والنظرية العامة عن مفهوم الترجمة، مفهوم التعليم الترجمة، ومفهوم الصعوبات الترجمة
٣. الباب الثالث: منهج البحث فيه مدخل البحث ونوعه، حضور الباحثة، مكان البحث، مصادر البيانات، أساليب جمع البيانات، أساليب تحليل البيانات فحص صحة البيانات، وخطوات.
٤. الباب الرابع: عرض البيانات، وهو يحتوي على البيانات العامة التي تتعلق على موقع البحث يشمل تاريخ القيام للمدرسة الثانوية الإسلامية " مفتاح العلوم كرادينان دولوبو مادون " ملارك فونوروغ، موقعها الجغرافي الرؤية والرسالة أغراض المدرسة، تركيب منظمة أحوال الأساتذة والأستاذات أحوال الطلاب، وسائل المدرسة، أنشطة التعليم، وعرض البيانات الخاصة تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر، و صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.
٥. الباب الخامس: تحليل البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون.

## الباب الثان

### الإطار النظري و البحث السابقة

#### أ) الإطار النظري

##### ١. تحليل عملية ترجمة النصوص العربية

الترجمة هي عملية تحويل النص من لغة إلى أخرى بهدف فهمه ونقل المعنى نفسه. أصبحت الترجمة جزءاً أساسياً من التواصل والتبادل الثقافي بين مختلف المجتمعات في جميع أنحاء العالم. منذ العصور القديمة، كانت الترجمة موجودة بأشكال مختلفة، واستخدمت لنقل المعرفة والأدب والدين والوثائق الهامة بين الثقافات المختلفة. أصبحت الترجمة وسيلة مهمة لتوسيع الفهم وتسهيل التواصل وتعزيز الفكر العالمي. في عملية الترجمة، يعتبر الدقة والوضوح الهدف الرئيسي. يجب على المترجم أن يفهم كل من اللغة المصدر (لغة النص الأصلي) واللغة المستهدفة (اللغة المراد ترجمتها إليها). عليه أن يأخذ في الاعتبار الدلالات والسياق والثقافة وحتى الألعاب اللغوية الموجودة في النص الأصلي لضمان نقل المعنى الصحيح والكامل للقارئ باللغة المستهدفة.

بالإضافة إلى ذلك، تتضمن الترجمة اختيار الكلمات المناسبة وترتيب الجمل بشكل صحيح وتكييف السياق الثقافي للحفاظ على الرسالة والمعنى في اللغة المستهدفة. يجب أن تكون الترجمة الجيدة قادرة على التقاط المعنى العميق والنبوة والعواطف وأسلوب الكاتب الأصلي. ومع ذلك، يجب تذكر أن الترجمة لا يمكنها دائماً التقاط جميع دلالات وثناء اللغة الأصلية بالكامل. قد لا يمكن ترجمة بعض الجوانب الثقافية والألعاب اللغوية أو حتى العبارات مباشرة إلى اللغة المستهدفة. لذلك، تتطلب الترجمة دائماً تفسيراً وتكييفاً دقيقاً للحفاظ على الرسالة المضمنة وفهمها بشكل صحيح. عملية الترجمة هي وسيلة لشرح العملية العقلية التي يقوم بها الإنسان أثناء عملية الترجمة. وفقاً لـ لارسون، تتكون عملية الترجمة من مراحل دراسة وتحليل الكلمات والبنية النحوية ووضع التواصل في النص المصدر، والسياق الثقافي للغة المصدر لفهم المعنى المراد إيصاله في النص المصدر. ثم يتم التعبير عن

المعنى المفهوم باستخدام المفردات والبنية النحوية للغة المستهدفة التي تناسب السياق الثقافي للغة المستهدفة.

أ. أوجه الترجمة من اللغة العربية

١. دقة الترجمة

يُطلب من المترجم أن يكون دقيقًا في ترجمة العمل من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. عندما لا يركز المترجم على الترجمة، مما يؤدي إلى عدم دقة النتيجة، يحدث خطأ فادح، خاصة فيما يتعلق بتفسير القارئ للرسالة التي يريد الكاتب الأصلي إيصالها. لذلك، فإن الدقة مهمة جدًا في الترجمة. لا يعني التكافؤ أن كلمة واحدة في اللغة المصدر يجب أن تُترجم دائمًا إلى كلمة واحدة في اللغة المستهدفة أو أن تكون ثابتة باستخدام الترجمة حرفيًا. باختصار، يمكن أن تختلف الأشكال اللغوية ولكن يجب الحفاظ على المعنى بأقرب شكل ممكن. لأن هدف الترجمة هو التواصل بالمعنى بدقة. لذلك فإن تكافؤ الرسالة أو المعنى هو الشيء الرئيسي. يجب على المترجم، إذا أراد الحصول على ترجمة جيدة وجودة، ألا يتجاهل أو يضيف أو يقلل من المعنى الوارد في اللغة المصدر، فقط بسبب تأثره بالشكل الرسمي للغة المستهدفة.

٢. قبولية الترجمة

يذكر توري (في منداي، ٢٠٠١) أن القبولية مرتبطة أيضًا بثقافة اللغة المستهدفة. في عملية الترجمة، يجب أن تراعي الرسالة أو المعنى الذي تم نقله في اللغة المستهدفة قواعد ومعايير اللغة والثقافة السائدة. نظرًا لوجود اختلافات نحوية بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة، غالبًا ما تختلف بنية العبارات والجمل والفواصل في النص المترجم عن البنية الموجودة في النص الأصلي. يمكن استنتاج أن القبولية مرتبطة ليس فقط بالبنية النحوية للغة المستهدفة، ولكن أيضًا بالثقافة في اللغة المستهدفة. لذلك، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على ترجمة نص يتوافق مع المعايير الثقافية للغة المستهدفة. في ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية، على سبيل المثال، في البيئة الثقافية العربية، من الطبيعي أن يخاطب المرء الأخ الأكبر أو العم أو الحالة باسمه، ولكن هذا يعتبر غير مهذب في الثقافة الإندونيسية. لذلك، يجب على المترجم

تغيير التحية في اللغة الإندونيسية حتى لا يتعارض الترجمة مع القواعد الثقافية الإندونيسية. وبالتالي، فإن نتيجة الترجمة تبدو طبيعية، ولا تبدو وكأنها ترجمة على الإطلاق. هذا يختلف بالتأكيد عن نتيجة الترجمة التي لا تزال مرتبطة جدًا باللغة والثقافة المصدر، حيث ستبدو النتيجة غريبة ومتصلبة.

### ٣. القابلية للقراءة

بالإضافة إلى مستوى الدقة والقبول، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة ذات مستوى عالٍ من القابلية للقراءة؛ أي الترجمة التي يسهل فهمها. في هذا الصدد، يؤكد هوبيرت (١٩٩٨) أن هذا يحدث لأن قارئ الأعمال المترجمة هم أولئك الذين لا يفهمون اللغة المصدر والترجمة هي عملية نقل الرسالة بهدف أن يفهمها القارئ. وبالتالي يمكن القول أن الترجمة تعتبر ذات مستوى عالٍ من القابلية للقراءة (الشائع) إذا كان من السهل فهم الكلمات والمصطلحات والعبارات والجمل والفواصل في الترجمة

### ٢. الصعوبة ترجمة النصوص العربية

قال: وفضيلة الشعر مقصورة على العرب وعلى من تكلم بلسان العرب. والشعر لا يستطيع أن يترجم، ولا يجوز عليه النقل، ومتى حول تقطع نظمه وبطل وزنه، وذهب حسنه وسقط موضع التعجب، لا كالكلام المنثور والكلام المنثور المبتدأ على ذلك أحسن وأوقع من المنثور الذي تحول من موزون الشعر. <sup>٩</sup> وفقاً لشهاب الدين، عندما يقوم المترجم بترجمة النصوص العربية، يواجه أحياناً بعض الصعوبات المتعلقة بالجانب اللغوي وغير اللغوي والثقافي. تركز الصعوبات اللغوية على ظواهر التدخل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وعواملها المسببة، بينما تتعلق الصعوبات غير اللغوية بضعف سيطرة المترجم على اللغة الهدف، ونقص الوسائل الداعمة<sup>١٠</sup>. مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، خاصة في إندونيسيا، هي مشكلات تُشكل نقطة صعوبة في التعلم من مختلف جوانب اللغة، مثل جوانب علم الأصوات (علم الأصوات)، والصرف (علم الصرف)، والنحو

طارق شما، أنثولوجيا الترجمة العربية، إنكليزية، مريم سلامة كار، ٢٠٠٢ (٩)

<sup>10</sup> Anisah Isnaini, Edi Sulaiman, "Problematika Terjemahan Teks Bahasa Arab di Prodi PBA IAI Miftahul Ulum Pamekasan", Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol.2, No.1(2022), 3

(علم النحو)، والمعنى (علم المعاني). يحدث هذا بسبب اختلاف اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية كلغة أم. لا مفر من ذلك، سواء كنا راغبين أم لا، علينا أن نعترف بأن كل لغة لها نظام مختلف عن لغة أخرى. تختلف أنظمة اللغة العربية عن أنظمة اللغة الأم، مما يجعل تعلم اللغة العربية أمرًا صعبًا بالنسبة لأولئك الذين يتعلمونها كلغة ثانية. لذلك، تنشأ أخطاء اللغة لدى الأشخاص الذين يتعلمون اللغة العربية كلغة ثانية من اختلاف أنظمة اللغة العربية عن لغتهم الأم. بالإضافة إلى الجوانب اللغوية المذكورة أعلاه، هناك أيضًا جوانب غير لغوية، مثل:<sup>١١</sup>

#### ١) الجانب اللغوي

أحد التحديات التي تواجهها هو اللغة ذاتها. فاللغة العربية تبدو مختلفة عن اللغة الإندونيسية من حيث الشكل والصوت، كما أن طريقة تركيب الجمل قد تكون صعبة. وهذا يجعل من الصعب على الطلاب فهم وترجمة ما يقرؤونه<sup>١٢</sup>. كما يلي

أ. المفردات

فهم المفردات هو أساس مهم في نشاط المترجم. تنشأ العديد من الصعوبات التي يواجهها المترجمون غالبًا بسبب معرفة اللغة المحدودة للغاية أو الكلمات التي تحتوي على معاني غير معروفة مسبقًا. يمكن التغلب على مثل هذه الصعوبات من خلال توفير القواميس القياسية أو قواميس المصطلحات التي تحتوي على المفردات القياسية. تختلف خصائص المفردات (المفردات) العربية بالطبع عن المفردات الإندونيسية. الاختلافات تبدأ في جذور الكلمات، وعملية الإضافة والتكوين. ثم يكون لها تنوع كبير للغاية مع معانٍ مختلفة. لذلك، يجب على المترجم، حتى لو استخدم القاموس، أن يكون أكثر دقة في تحليل كلمة لتجنب حدوث خطأ في فهم معنى الكلمة الموجودة في نص اللغة المصدر.<sup>١٣</sup>

ب. العلم الصرف

هذا العلم هو جزء من النحو الذي يدرس المورفيمات. حيث يمكن أن يكون المورفيمات كلمة، جزءًا من الكلمة، سابقة، أو إدراجًا أو لاحقًا، وقد يكون أيضًا تغييرًا في الصيغة

<sup>11</sup> Ahmad Fikri Amrullah, *Manajemen Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Kencana, 2021), hlm, 46

سلمان الفاريس, صعوبات الطلبة يف الرتمجة من اللغة العربية إىل اللغة الإندونيسية, يومية, خزه, ١١, رقم, ١, ٢٠٢١<sup>12</sup>

<sup>13</sup> Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Maninjau Press, 2017), hlm, 43

(شكل الكلمة)، مثل التغيير من الفعل إلى السليبي، وحتى في بعض الأحيان يتكون المورفيمات من فونيم واحد أو أكثر، مثل كلمة قال هي مورفيم. المورفيمات، ولكن أيضًا حروف المد، مورفيمات، أو في حالة كلمة "ضربو" حيث تمثل في نفس الكلمة مورفيم (لأنها تدل على الجمع) وفي نفس الوقت فونيم له قيمة صوتية ("و" طويل). وفي اللغة العربية، يتم إجراء تغيير الكلمات وتكوينها عن طريق تغيير الكلمة الأساسية إلى عدة أشكال وفقًا للقواعد الموجودة، أو ما يسمى أيضًا بالإشتقاق، أي تشكيل كلمة جديدة من نفس جذر الكلمة ولها علاقة معنوية.<sup>١٤</sup>

### ج. العلم النحو

قال العُلَيَّانِي (في مفتاح الهدى وغيره): النحو، ويُسمى أيضًا علم الترتيب، هو الأدلة التي نُخبرنا كيف ينبغي أن تكون حالة آخر الكلمات بعد ترتيبها في الجملة، أو العلم الذي يبحث في الكلمات العربية من الإعراب والبناء. النحو يسمى أيضًا بالقواعد، فكل لغة لا بد أن يكون لها مجموعة من القواعد حتى يسهل فهمها من قبل مستخدميها. تسمى هذه القواعد في اللغة العربية بـ "القواعد". أما في اللغة الإندونيسية فتسمى بـ "قواعد اللغة الإندونيسية". وبناءً على ذلك، فإن الحديث عن النحو يعني نفس الشيء الذي نتحدث فيه عن موقع الكلمة في الجملة. في اللغة الإندونيسية نسمع غالبًا عن الموضوع، والفعل، والمفعول به، والاسم، والصفة، والظرف. أما في اللغة العربية فإن مواقع الكلمة أكثر تنوعًا وقليلًا من التعقيد، مثل: الفاعل، والفعل، والمفعول به، المبتدأ، الخبر، الحرف، المضاف، والنَّعت.<sup>١٥</sup>

### هـ. الدلالة

الدلالات هي جزء من بنية اللغة التي تتعلق بمعنى التعبير وبنية معنى الجملة. تعريف آخر للدلالات هو العلم الذي يتعلق بمعنى أو معنى الكلمة، ويسمى في اللغة العربية بعلم الدلالة. أما خصائص كل لغة فهي مختلفة، وهذا هو ما يميزها عن اللغة الأخرى. كذلك فإن اللغة العربية تمتلك عددًا من الخصائص التي تميزها عن اللغات الأخرى، وفي هذه الحالة اللغة الإندونيسية. ولذلك، فإن المترجم مطالب بإتقان اللغتين المذكورتين. كاللغة

<sup>14</sup> Ahmad Fikri Amrullah, 50

<sup>15</sup> Miftahul Huda, Amin Nasir, Azwar Annas, *Khazanah Linguistik Arab* (Cirebon: Nusa Litera Insporasi, 2020) Hlm., 119



المصدر واللغة الهدف. الخصائص التي سيتم مناقشتها في الفصل التالي تتعلق بالكلمة،  
والعبارة، والمعرب والمبني، والأخير هو الجملة والفقرة.<sup>16</sup>

## (٢) الجانب غير اللغوي

### أ. العوامل الاجتماعية

أحد الأمور التي تُشكل مشكلة في تعلم اللغة العربية، كغيرها من اللغات الأجنبية في إندونيسيا، هو العامل الاجتماعي المختلف. في الدول العربية، غالبية السكان يتحدثون اللغة العربية. كل طفل منذ ولادته، اللغة التي يسمعها وينطقها أولاً هي اللغة العربية، ولذلك، لا غرابة أن يكون الأطفال الصغار في الدول العربية أذكيا في اللغة العربية أكثر من البالغين الإندونيسيين. هذا يعني أن اللغة العربية أصبحت جزءاً من حياتهم. وعلى النقيض من ذلك، فإن المجتمع الإندونيسي عمومًا لا يتحدث اللغة العربية، ووسائل الإعلام، سواء المطبوعة أو الإلكترونية، نادرًا ما تستخدم اللغة العربية، في حين البيئة التي تفرض نفسها باستخدام اللغة العربية نادرة جدًا، باستثناء بعض المدارس الدينية والمدارس أو المؤسسات الأخرى التي تحاول ذلك. لذلك، فإن عادة الاستماع والتحدث باللغة العربية بعيدة جدًا عن حياة المجتمع الإندونيسي. ومع ذلك، فإن الاستماع والتحدث هما الخطوة الأولى في تعلم أي لغة، خاصة اللغة الأجنبية.

### ب. العوامل النفسية

يرى الدكتور حلمي عبدالرحمن هيداوي أن العامل النفسي هو أحد العوامل التي تؤدي إلى عدم نجاح تعلم اللغة العربية في إندونيسيا. ويظهر هذا العامل في موقف معظم أفراد المجتمع الإندونيسي، بما في ذلك الطلاب والطالبات، الذين لا يشعرون بالحماس أو حتى يشعرون بالخجل من التحدث باللغة العربية، على الرغم من أن هذه اللغة تحظى بمكانة مرموقة باعتبارها لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف. وكتب المعايير الدينية الأخرى، مثل التفسير، والفقه، والتوحيد. يعترف بأن العامل الذي يُحدث الموقف الذي أقل تعاطفًا إزاء اللغة العربية ذلك هو في الواقع معقدًا، ابتداءً من عامل الحاجة السوق، البيئة الذي أقل

<sup>16</sup> Atika Rizqoh, *Rumus-rumus Terjemah Arab-Indonesia*, (Bengkulu: CV.Sinar Jaya Berseri, 2022), hlm

دعمًا، حتى إلى الجانب اللغوي اللغة العربية نفسها، لأن اللغة العربية التي تعتبر ك وحش مخيف يضمن أن اللغة هذه ستصبح أكثر بعدًا من اهتمام المجتمع.<sup>١٧</sup>

### ٣. تعريف الترجمة

أما المصطلحات "الترجمة" صدر من اللغة العربية يعني النقل أو التكاثر. يأخذ اللغة العربية الصلاح من اللغة الأرمنية ، ترجمان. الكلمة ترجمان سويّ مع ترجمان. ترجمان هو الشخص الذي ينقل الكلام من اللغة إلى أخرى. الترجمة في القاموس الإندونيسي هو العملية النسخ من لغة إلى لغة أخرى. عند العبدله هو الترجمة تغني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. بينما عند ايلياس انتون الترجمة هو الترجمة لا غير لا يدفع المعلومات من لغة إلى أخرى ولكن بل يمكن يعني أيضا تاريخ الشخص أو يمكن أن يعني أيضا فصلا أوفقرة في المباحثة.<sup>١٨</sup> يأتي التقدم العلمي والتقني بمصطلحات جديدة، مما يتيح لنظام العمل في مرصد المصطلحات إضافات متجددة، وبذلك تصبح الإفادة من مرصد المصطلحات في ترجمة أحدث البحوث العلمية والمطبوعات عن كل جديد في التقنيات ممكنة وواضحة ومحددة. لقد اهتمت بحوث الترجمة الآلية بين اللغات الأوربية اهتماماً بالجانبين التركيبي والمصطلحي، وحققت درجة عالية من النجاح في ترجمة النصوص العلمية، وهناك دراسات عربية بدأت في مجال الترجمة الآلية، وذلك صعوبات كثيرة في التكافؤ بين الإنكليزية والعربية، إن وجود المصطلحات المقننة، التي تعبر عن كل جديد في العلم والتقنية أساس مهم لنجاح جهود الترجمة الآلية إلى العربية.<sup>١٩</sup>

يتم تعريف الترجمة عن النسخ أو النقل شيء من الكلام أو اللغة من لغة إلى أخرى. يمكن أيضا الترجمة معني عن يتحول اللغة إلى أخرى. عند الزهابي يبين على أن الترجمة يستخدم نوعين من الفهم. لأول دون شرح معني من اللغة الأصلية التي ترجمتها. الثاني ، يفسّر الكلام عن يشرح المقصد عبارة فيه باستخدام لغة إلى أخرى أو تحويل أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. الترجمة في الأساسها هي نقل الفكرة أو الأفكار التي عبارة في اللغة المصدر ثم نقل الفكرة فيها إلى اللغة الهدف. كذلك ، فإن الترجمة في الأساسه هي محاولة لمعرفة رسالة

<sup>17</sup> Sahkholid Nasution, *Nahwu Versi Syauqi Dhayf Untuk Pembelajaran Bahasa Arab yang Lebih Mudah*, (Medan: Umsu Press, 2023), hlm 78

<sup>18</sup> Atika Rizqoh, 12

<sup>19</sup> رجاء وحيد دويدري, المصطلح العلمي في اللغة العربية, (دمشق : شباب لعصر المعرفة) , ٣٧٩

أو فكرة المؤلف من اللغة المصدر عن أسلوب نقلها إلى اللغة الهدف. الترجمة النص في الأساسها هي الشكل العمليّة الذي يتم للترجمة أو يحوّل من النص لغة إلى النص لغة أخرى. في ترجمة النص ، لا يمكن للمترجم الترجمة مباشرة حوّل اللغة فقط ، المثال من الإندونيسية إلى الإنجليزية ، ولكن يجب عليه أن يفهم كيف بدقّة لترجمة النص فيها إلى اللغة الهدف.<sup>٢٠</sup>

### أ. أهداف الترجمة

أما الأهداف الترجمة هو يبلغ الأخبار في اللغة المستلم. بل ، عندبلغ الأخبار من خلال اللغة المستلم ، عرضة لتقويم العام النحو والمفردات. الأهداف الترجمة كما يلي :

١. لإنتاج المحاولة الترجمة في شكلها النص الهدف يحمل الرسالة والمعنى مثله المحاولة اللغة أجنبيّة في النص المصدر.

٢. لنشر العلوم المعرفة لأن حصيلة المحاولة الترجمة في إطار العلوم المعرفة والفن والثقافة يعدّ المجتمع يتمتّعون بالعلوم المعرفة والفن والثقافة الأجنبيّة ويمكن بتحويل العلوم المعرفة والثقافة فيها إلى المجتمع المحلي.<sup>٢١</sup>

### ب. طريقة الترجمة

الطريقة الترجمة تعني وسائل الترجمة التي تستخدم المترجم في يكشف بمعنى اللغة المصدر بالإجمال إلى اللغة الهدف. لما المنظور على الطريقة الترجمة من الوجهة التأكيدا على اللغة المصدر واللغة الهدف. أما الطريقة الترجمة كما يلي :

#### ١. الطريقة الحرفيّة

الطريقة الترجمة أيّ النص الهدف مباشرة مكتوب تكرر بالكامل حتى ترتيب الكلمات الإصدار للنص المصدر. هذه الطريقة توقّف الأمر علي المنسوب الكلمة ، حتى التركيب الأصل اللغة المصدر الكلمة ما يدافع عنه. تستخدم هذه الطريقة قبل الترجمة أو اذ تعرّض المترجم مع مصطلحات عسير و المبتدل في مرحلة التحليل أو في المرحلة الأولية للترجمة

<sup>20</sup> Akmaliah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia Arab*, (Depok: Kencana, 2017), hlm, 9

<sup>21</sup> Syamsi Setiadi, 9

وتستخدم لترجمة الجملة متوضع التي ذا شبه البنية اللغة المصدر مع اللغة الهدف.

## ٢. الطريقة الحرفياً

أصلاً هذه الترجمة يعمل في كترجمة لكلمة ، لكن المترجم يتكيف وفقاً لقواعد اللغة الهدف. بكلمة آخر ، هذه الطريقة يصرف القواعد المصدر إلى اللغة الهدف من غير مقام . ما يلي مثال على الترجمة باستخدام الطريقة الحرفية.

## ٣. الطريقة الموثوق

الترجمة مّا الترجمة النص سياقياً من النص الأصلي بدقة في تحديد البنية النحوية للنص الهدف في طريقة الترجمة الموثوق ، يحتفظ المترجم بجوانب المظهر (النص الشرعة)، الجوانب الشكل (النصوص الشعرية) ، والأشكال المجازية (نصوص الترجمة الأداب) ، وأشكال المصطلح (نصوص المعلوماتية) ، حتّى يتكشف القارئ طاعة علي الجوانب الشكل في اللغة الهدف ، ولو النتائج الترجمة غير عادة معروف .

## ٤. الطريقة الدلالة

الترجمة الموثوق زاد عن التشدد ولا تسوية عن قواعد اللغة الهدف أو أكثر ارتباطاً باللغة المصدر ، لما الترجمة الدلالية أكثر اللين مع اللغة الهدف.

## ٥. الطريقة الترجمة المجانية

الترجمة المجانية هي ترجمة تؤثر المدلول على الشكل النص المصدر. هذا لطريقة هو الشكل إعادة صياغة الأصلي أكثر الطول لجعل المحتوى أو الرسالة مقبولة بشكل أكثر وضوحاً من قبل المستخدم المستهدف. يكسب الترجمة المجانية نصاً هدف لا يحتوي على أنماط أو النص المصدر.

## ٦. الطريقة اصطلاحية

يكسب الطريقة الترجمة الاصطلاحية معنى أو رسالة من رسالة اللغة المصدر ، ولكن هناك ميل لتغيير حتى تفسد الفروق الدقيقة في المعنى عن تقديم

العامية والمصطلحات ولو من كلتا لا توجد في اللغة المصدر. كان لاستعداد للنقل أو المبالغة في الترجمة رسائل اللغة المصدر.

## ٧. الطريقة المواصلات

تؤكد الترجمة المواصلات علي أساسها الحوّل الرسائل. هذه الطريقة فيما تتعلّق بقراء أو مستمع في اللغة الهدف جيش صرب البوسنة الذين لا يتوقعون صعوبات وغموضا في النص المترجم. هذه الطريقة أيضا مركز جدّ علي السّار يا الترجمة اللغة<sup>٢٢</sup>.

### ج. الشرطا الترجمة

لإنتاج الترجمة وفقا علي الشروط أعلاه ، يجب أن يكون للمترجم شروطه الخاصة. الشروط هي كما يلي:

١. يجب أن يعرف المترجم جيدا أي ترتيب موجود بلغتين: اللغة الأصلية والترجمة.
٢. يجب أن يعرف المترجم جيدا من الأسلوب اللغة والفضيلة الموجودة في اللغتين.
٣. يجب أن يعرف المترجم جيدا علي الإطار العلم الذي يتم ترجمته.
٤. يجب أن يكون المترجم على الأسلوب اللغة و تبيين عن المؤلف الذي يتم الترجمة نصه
٥. يجب أن يكون المترجم بالثقة في نقل الأفكار عند في النص الأصل.
٦. يجب على المترجم الاجتهاد النظم الأفكار بأسلوب اللغة و تبيين الذي يمكن اقترب الأسلوب اللغة و تبيين الأصلي.
٧. يجب على المترجم الاحتفاظ بالروح (الروح) الموجودة في اللغة الأصلي<sup>٢٣</sup>.

### هـ. أنواع الترجمة

#### (١) الترجمة المعنوية التفسيرية

يعني بيّن المعنى أو الجملة وتوجيهها، لا يرتبط بالحرف، بل بمعنى الجملة الأصلية والغرض منها. وهذا النوع من الترجمة (مع أساليب أخرى) مرادف للتفسير.

<sup>22</sup> Anam Sutopo, *Penerjemahan Teori dan Praktik*,(Surakarta: Jam'iyah Muhammadiyah Press,2023),hlm 23

<sup>23</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*,(Bandung: Humaniora,2015), hlm 176

## (٢) الترجمة الحرفية بأمثلة

يعني نسخ أو استبدال الكلمات من اللغة الأصلية بمترادفاتهما (مرادف) إلى لغة جديدة وملتزمة باللغة الأصلية.

## (٣) الترجمة الحرفية بدون لأمثلة

يعني نسخ أو استبدال كلمات اللغة الأصلية إلى لغة أخرى مع يلاحظ ترتيب معني والجانب الأدبيها ، وفقا لقدرة اللغة الجديدة و بقدره ما المترجم.

## ١. تصنيف الترجمة بناء المستوى اللغوية كما يالي

## (١) الترجمة الأصوات

يعني تقصّر الترجمة على ذات مع الأسلوب الصوتي للغة المصدر. مثال: في الشعر ، المنظومة.

## (٢) الترجمة وظيفي

يعني تتم الترجمة من خلال الحفاظ على معني اللغة المصدر والاهتمام بخصوصية اللغة الهدف ، من خلال التعبير عن المعنى والوظيفة المقصودة في نص اللغة المصدر من خلال مكافئ معقول وأقرب.

## (٣) الترجمة الثقافة

يعني الجهود الترجمة المعنى ولكن تتكيف مع ثقافة اللغة الهدف أو إعادة تفسيرها<sup>٢٤</sup>.

## ﴿ ب ﴾ البحوث السابقة

في كتابة هذا البحث ترجع الباحثة إبل بعض البحوث العلمية كما يلي:

١. كتبه فايزي فخرزي ٢٠١٥، تحت الموضوع " تحليل صعوبات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في مادة اللغة العربية للصف الثماني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ماتارام. من نتائج هذه الدراسة يمكن استنتاج أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة

<sup>24</sup> Agus Supriatna, *Tekstologi dan Kodikologi Sebuah Pengkajian Naskah Kuno*, (Sulawesi Tenggara: Udi Khasanah, 2021), hlm 65

الإندونيسية هي عدم إتقان المفردات، وصعوبة في تأليف الحمل، وتغيير كلمة إلى كلمة أخرى " تناقش معادلة البحث فايزي فخرزي مع هذه الدراسة بنفس القدر حول صعوبة الترجمة في حين أن الفرق هو أنا بحث فايزي فخرزي تناقش صعوبات الترجمة في الجوانب اللغوية فقط، بينما تناقش في هذه الدراسة صعوبات الترجمة في الجوانب اللغوية وغير اللغوية.

٢. كتبه خزين أسرار ٢٠٠٩، تحت الموضوع " أخطاء ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ونوكرومو يوغياكارتا" تحته منهجا كميًا يهدف إلى معرفة الأخطاء التي ارتكبتها طلاب الصف العاشر وأنا كراما في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية وكذلك معرفة العوامل التي تؤثر على أخطاء الطلاب في الترجمة . " ومعادلة بحث خزين أسرار مع هذا البحث تناقش بنفس القدر حول ترجمة اللغة العربية. في حين أن الفرق هو أن بحث خازين يناقش أخطاء الطلاب في ترجمة اللغة العربية، بينما يناقش في هذه الدراسة صعوبات الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة.

٣. كتبه عبد اللطيف ٢٠١٣، تحت الموضوع " صعوبات تعلم اللغة العربية (دراسة حالة على طلاب الفرقة الرابعة من برنامج الدراسات الإسلامية بجامعة العلوم الإسلامية الحكومية باباري)" ركز بحثه على تحديد عوامل صعوبة تعلم اللغة العربية والجهود المبذولة للتغلب على صعوبات تعلم اللغة العربية وتناقش علاقة هذه الدراسة مع البحوث التي أجريت على قدم المساواة حول الصعوبات في تعلم اللغة العربية. تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن العوامل التي تواجه صعوبات تعلم اللغة العربية سمسيتر الرابع تلتخ برنامج دراسة التربية الدينية الإسلامية ، من بين أمور أخرى ، عوامل المناهج التي تؤثر بشكل أقل على طريقة تعلم الطلاب وجهود التغلب على الصعوبات.

٤. كتبه نول هدية ٢٠٢٣، تحت الموضوع " عوامل صعوبة ترجمة النصوص العربية" العوامل الداخلية التي تؤدي إلى صعوبة الطلاب في ترجمة النصوص العربية المنخفض الاهتمام والدافعية، مثل عدم الاهتمام، وعدم النشاط، وعدم الحماس لتعلم اللغة

العربية. تاريخ دراسة اللغة العربية المحدود، بل إن معظم الطلاب لم يسبق لهم أن تعلموا اللغة العربية قبل دخول المدرسة الثانوية. العوامل الخارجية التي تؤدي إلى صعوبة الطلاب في ترجمة النصوص العربية طرق التدريس المستخدمة من قبل المعلمين غير محببة للطلاب لأنها غير متنوعة وبالتالي لا تجذب الطلاب لحضور الدروس باهتمام. المرافق المدرسية غير الداعمة، مثل عدم وجود مختبر للغة، ونقص الكتب الداعمة لتعلم اللغة العربية في مكتبة المدرسة، وعدم توفير المدرسة لكتاب مدرسي للغة العربية لكل طالب.

٥. كتبه عبد منيب ٢٠٠٥، تحت الموضوع "مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" بشكل عام، يمكن تصنيف أخطاء الترجمة التي يرتكبها طلاب قسم اللغة العربية إلى مشكلات لغوية وغير لغوية. تشمل المشكلات اللغوية أخطاء الصرف، والنحو، والمعنى، وإعادة الهيكلة، بينما تظهر المشكلات غير اللغوية بسبب عدم معرفة الطلاب (المترجمين) بالمجال، أو المادة أو المحتوى من النص المترجم، أو الظروف التي تؤثر أثناء عملية الترجمة.

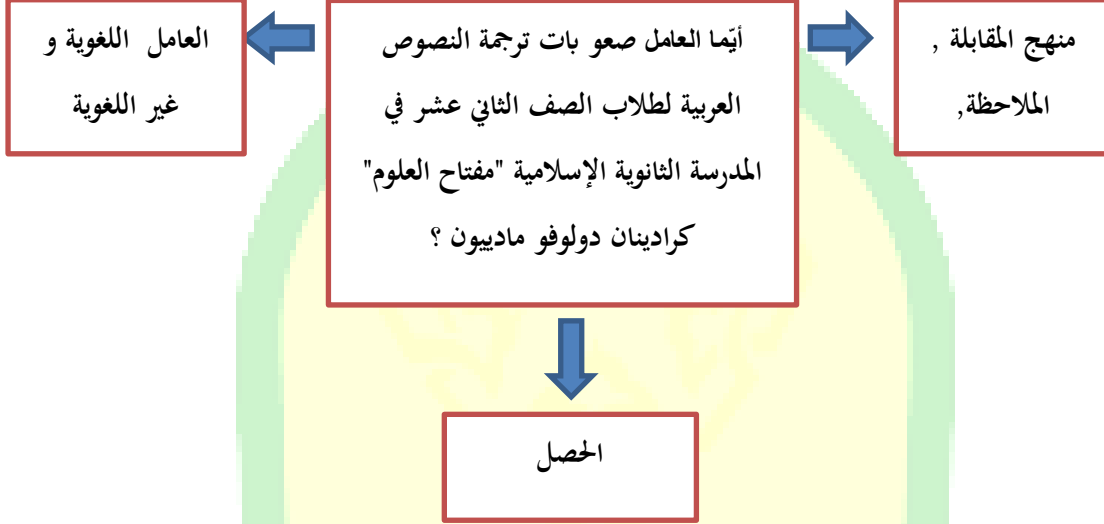
﴿ج﴾. لإطار التفكير.

يمكن أن يكون الإطار النظري إطارًا نظريًا أو إطارًا منطقيًا. الإطار النظري هو شرح بسيط للنظرية المستخدمة وكيف يمكن استخدام هذه النظرية للإجابة على سؤال البحث. الإطار النظري عملي ويعتمد على نظرية واحدة أو أكثر أو على عدة أفكار منطقية. الأبحاث التي تتناسب مع الإطار النظري الصحيح ويمكن أن توضح أو تشرح أو تدعم فكرة حول سؤال البحث موجودة في هذا الإطار المفاهيمي. في هذه الدراسة، الخطوات التي اتبعها الباحث لتحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف الثاني عشر في مدرسة مفتوح العلوم الثانوية، كرادينان، دولوبو، مايدون، تم عرضها في شكل مخطط على النحو التالي :

P O N O R O G O



تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في  
المدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون



## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ) مدخل البحث ونوعه

في هذا البحث، اعتمد الباحث على المنهج الوصفي النوعي في جمع وتحليل البيانات. يهدف هذا المنهج إلى وصف دقيق لظاهرة أو مجموعة اجتماعية، باستخدام اللغة الطبيعية والصور بدلاً من الأرقام. وتستند نتائج هذا البحث بشكل رئيسي على البيانات الميدانية التي تم جمعها من خلال المقابلات والملاحظات المباشرة. النهج الكمي هو نهج لفهم الظواهر الاجتماعية من خلال دراسة الموضوع بشكل عميق.<sup>25</sup> في هذه الدراسة، تم وصف بعض الاهتمامات والسلوكيات والدوافع، وقد تم تقديمها على شكل كلمات ولغة. يهدف هذا النهج الكمي إلى الحصول على معلومات كاملة حول صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف الثاني عشر في مدرسة مفاتيح العلوم الثانوية في كرادينان دولوبو مايدون.

#### ب) مكان ووقت البحث

مكان البحث الذي سيتم استخدامه كموقع للبحث هو مدرسة الثانوية مفاتيح العلوم في كرادينان دولوبو مايدون. تقع مدرسة الثانوية مفاتيح العلوم ضمن نطاق المدرسة الدينية وهي مدرسة دار السلام الدينية في كرادينان دولوبو مايدون. يهدف الباحث من إجراء هذا البحث إلى معرفة بعض الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية.

#### ج) البيانات و الصدها

البيانات هي شيء أو معلومات ضرورية جدًا في أي بحث. البيانات المستخدمة في البحث تأتي على شكل صور وحروف وأرقام ورياضيات ولغة ورموز تستخدم كأداة لفهم

<sup>25</sup> Albi Anggito, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Suka bumi:CV jejak)hlm ,30

حدوث الظواهر أو الأحداث. في هذا البحث، تم استخدام تقنيات جمع البيانات مثل الملاحظة والمقابلة والتوثيق للحصول على معلومات من الميدان<sup>٢٦</sup>.

### ١. مصدر البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات أو المعلومات التي تهدف إلى الإجابة على بعض المشكلات التي يتم الحصول عليها من الأسئلة المكتوبة من خلال الاستبيان أو شفهيًا من خلال طريقة المقابلة والملاحظة أيضًا<sup>٢٧</sup>. في هذه الدراسة، البيانات الأولية مستمدة من نتائج مقابلة معلمي مادة اللغة العربية وطلاب الصف الثاني عشر في مدرسة مفاتيح العلوم الثانوية في كرادينان دولوبو مايدون.

### ٢. مصدر البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات أو مصادر المعلومات التي يحصل عليها الباحث بشكل غير مباشر من خلال وسائط وسيطة<sup>٢٨</sup>. في هذا البحث، يتم استخدام الصور والصور الفوتوغرافية والملاحظات المكتوبة للحصول على البيانات الثانوية مصادر البيانات هي المصادر التي يتم الاعتماد عليها للحصول على المعلومات اللازمة لإجراء البحث<sup>٢٩</sup>. في هذا البحث، تعتبر معلومات معلمي اللغة العربية وطلاب الصف الثاني عشر في مدرسة الثانوية مفاتيح العلوم، بالإضافة إلى الوثائق المتعلقة بالمدرسة مثل الصور والملاحظات، هي المصادر الرئيسية للبيانات.

### ❖ اساليب جمع البيانات.

تقنية جمع البيانات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في البحث لأن الهدف الرئيسي للبحث هو الحصول على المعلومات. بدون معرفة تقنيات جمع البيانات، لا يمكن للباحث الحصول على بيانات تلبي معايير البيانات المحددة. يقدم البحث التالي تقنيات مختلفة لجمع البيانات. بناءً على هذا البحث، يتضح أنه بشكل عام هناك أربعة أنواع من تقنيات جمع البيانات وهي: الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق<sup>٣٠</sup>.

<sup>26</sup> Sandu suyito, *Dasar Metodologi penelitian* (Sleman : Literasi Media Publising) hlm,67

<sup>27</sup> Ibid,hlm

<sup>28</sup> Bonifasius H. Tambunan, 2022, *Analisis Pelaksanaan Tas Kecil pada PT daya Beli Samudra*, Jurnal Ekonomi Bisnis, Vol.03, No.01, hlm44

<sup>29</sup> Uma Sekaran, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta:Selemba Empat) hlm, 50

<sup>30</sup> Hardani dkk, *Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*, (Yogyakarta:CV Pustaka Ilmu) hlm,115

## ١. الملاحظة

الملاحظة هي عملية منهجية لمراقبة أنماط سلوك الإنسان والأشياء والأحداث دون طرح الأسئلة أو التواصل مع الموضوع. بفضل الملاحظة، يمكن تحويل العديد من الظواهر أو الأحداث إلى بيانات من خلال الملاحظة. إحدى التقنيات التي يمكن استخدامها لاكتشاف أو دراسة السلوك غير اللفظي هي استخدام تقنية الملاحظة. الملاحظة هي نشاط بشري يومي يستخدم حاسة البصر ويدعمه الحواس الأخرى. يعتمد نجاح الملاحظة كتقنية لجمع البيانات بشكل أساسي على المراقب نفسه<sup>٣١</sup>. هذا يرجع إلى أن المراقب يرى ويسمع ويشم ويستمتع إلى الكائن الذي يدرس ويستخلص استنتاجات مما يلاحظه. المراقب هو مفتاح نجاح ودقة نتائج البحث<sup>٣٢</sup>. في هذه الدراسة، استخدم الباحث تقنية الملاحظة لمراقبة الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند ترجمة النصوص العربية. تسمى الملاحظة في هذه الدراسة بالملاحظة المشاركة، لأن الباحث يشارك أيضًا في عملية ترجمة النصوص العربية

## ٢. المقابلة

المقابلة هي تقنية لجمع البيانات تتم من خلال محادثة بين المقابل والمستجيب بهدف الحصول على معلومات عميقة حول أولويات البحث التي تجري. تنقسم تقنية المقابلة إلى قسمين رئيسيين هما:

### (١) المقابلة الموجهة

المقابلة الموجهة تستخدم كأداة لجمع البيانات عندما يكون الباحث أو جامع البيانات على دراية تامة بالمعلومات التي يرغب في الحصول عليها. لذلك، عند إجراء المقابلة، يقوم جامع البيانات بإعداد أداة بحثية تتكون من أسئلة مكتوبة مع تحديد خيارات الإجابة المسبقة.

### (٢) المقابلة غير الموجهة

<sup>31</sup> Saputra Adiwijaya, *Buku Ajar Metode Penelitian Kualitatif*, (Jambi : PT Sonpedia Publishing Indonesia) hlm, 113

<sup>32</sup> M.A.Yusuf, *Kuantitatif, kualitatif, dan Penelitian Gabungan* (Jakarta:Kencana) hlm, 45

المقابلة غير الموجهة هي مقابلة حرة حيث لا يستخدم الباحث دليل مقابلة مُعد مسبقاً لجمع البيانات بشكل منهجي وشامل. الدليل الذي تستخدمه هو عبارة عن نقاط رئيسية للأسئلة التي ستطرح<sup>٣٣</sup>..

في هذه الدراسة، استخدم الباحث تقنية المقابلة غير الموجهة. أما بالنسبة للمشاركين في هذه الدراسة فهم معلمو مادة اللغة العربية وطلاب الصف الثاني عشر في مدرسة الثانوية مفتح العلوم في كراينان دولوبو مايدون .

### ٣. التوثيق

الوثيقة هي مجموعة من الحقائق والبيانات المخزنة في المادة المستمدة من الوثيقة نفسها. وخاصة بتقديم التقارير عن البيانات والآثار والصور وما إلى ذلك. تتمثل الميزة الأكبر لهذه البيانات في أنها غير مقيدة بالمكان والزمان، مما يوفر للباحثين فرصة لدراسة الأحداث الماضية. بالتفصيل، تشمل المواد الوثائقية عدة أنواع من المواد، مثل السير الذاتية والرسائل الشخصية والكتب والمذكرات والقصصات والآثار والوثائق الحكومية والشخصية والبيانات المخزنة على الخوادم ومحركات الأقراص المحمولة والبيانات المخزنة على المواقع الإلكترونية والتي تصنف ضمن أنواع البيانات<sup>٣٤</sup>.

### ﴿ه﴾ اسلوب تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات هي عملية تحويل البيانات إلى معلومات جديدة. يتم إجراء هذه العملية بهدف تسهيل فهم خصائص البيانات حتى يمكن استخدامها كحل للمشاكل، خاصة تلك المتعلقة بالبحث. هناك العديد من الطرق والتقنيات لتحليل البيانات، وتعتمد على الصناعة والهدف من التحليل. كل تقنيات تحليل البيانات هذه مبنية أساساً على نوعين من تقنيات تحليل البيانات، وهما تقنية التحليل الكمي للبيانات وتقنية التحليل النوعي للبيانات في البحث. التحليل النوعي للبيانات هو تقنية لمعالجة البيانات التي تكون غير رقمية وتتركز على الجودة. كلما كان الوصف للبيانات أكثر اكتمالاً، كانت البيانات أفضل<sup>٣٥</sup>.

<sup>33</sup> Umar Shidiq, *Metode Penelitian Kualitatif di Bidang Pendidikan* (Ponorogo: CV Nata Karya) hlm, 59

<sup>34</sup> Dani Nur Saputri, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Sukoharjo: CV Pradinan Pustaka ) hlm, 133

<sup>35</sup> Sri Rizki Wahyuningrum, *Ragam Analisis Data Penelitian*, (Pamekasan: IAIN Madura Press) hlm 1

وفقًا لميلز وهوبرمان، فإن البحث النوعي يتطلب تحليلًا كبيرًا للبيانات لاستخدام النموذج التحليلي الذي وضعه ميلز وهوبرمان، والذي يُطلق عليه غالبًا تقنية التحليل التفاعلي للبيانات. يشيرون إلى أن نشاط تحليل البيانات النوعية يتم بشكل تفاعلي ويستمر بشكل مستمر حتى تشعب البيانات. في هذه الدراسة، هناك ثلاثة أنشطة في تحليل البيانات النوعية، وهي:

### ١. البيانات

التي تم جمعها من الميدان تكون عادة كبيرة الحجم وتتطلب تدوينًا دقيقًا ووافيًا. وكما ذكرنا سابقًا، كلما عمل الباحث لفترة أطول في مجال معين، زاد حجم البيانات التي يحصل عليها، وزادت تعقيدها. لذلك، يجب إجراء تحليل البيانات في أقرب وقت ممكن من خلال تقليل البيانات. يعني تقليل البيانات تلخيصها، واختيار أهم الأشياء، والتركيز على الجوانب المهمة، والبحث عن الموضوعات والأنماط

### ٢. عرض البيانات

هو نوع من أنواع تمثيل البيانات الأكثر شيوعًا في البحث النوعي، وهو النص السردى. يسهل عرض البيانات فهم ما يحدث والتخطيط للأعمال المستقبلية بناءً على ما تم تعلمه. بالإضافة إلى ذلك، يقترح ميلز وهوبرمان أنه بالإضافة إلى النص السردى، يمكن عرض البيانات في شكل رسوم بيانية، ومصنفات، وشبكات عمل، ورسوم بيانية.

### ٣. سحب الاستنتاجات والتحقق

هو سحب وتحقيق صحة الاستنتاجات. الاستنتاجات الأولية التي يتم تقديمها تكون مؤقتة ويمكن أن تتغير إذا لم يتم العثور على أدلة داعمة قوية في مرحلة جمع البيانات التالية. ومع ذلك، عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، إذا كانت الاستنتاجات التي تم تقديمها سابقًا مدعومة بأدلة صالحة ومتسقة، فإن هذه الاستنتاجات تصبح استنتاجات يمكن الاعتماد عليها<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> Hardi Warsono dkk, *Metode Pengelahan Data Kualitatif Menggunakan Atlas*, (Semarang : Program Studi Doktor Administrasi Publik FISIP-UNDIP) hlm, 13

## ﴿و﴾ فحص صحة البيانات

في الحقيقة، فإن اختبار صحة البيانات ليس مجرد عنصر يستخدم لدحض الاتهامات الموجهة إلى البحث النوعي بأنه غير علمي، بل إن المعرفة بالبحث النوعي هي أيضاً عنصر لا يتجزأ من النظام. في هذا البحث، يتم استخدام صحة البيانات للتحقق من البيانات التي تم الحصول عليها، وبالتالي فإن اختبار صحة البيانات في البحث النوعي يستخدم مفهومي الصدق والثبات. التقنيات التي يستخدمها الباحث للتحقق من صحة البيانات هي كما يلي:

### ١. تمديد الملاحظة

توسيع الملاحظة يمنح الباحث الوقت للعودة إلى الميدان، وإجراء الملاحظات، ومقابلة كل من المخبرين القدامى والمخبرين الجدد الذين يمكنهم تقديم معلومات جديدة بحيث تصبح هذه المعلومات أكثر دقة. خلال فترة التوسع التي يقوم بها الباحث لمراجعة مصادر البيانات ومصادر أخرى، تم العثور على بيانات غير كاملة أو غير دقيقة، لذلك قام الباحث بإجراء ملاحظات إضافية لتأكيد صحة البيانات التي تم الحصول عليها.

### ٢. زيادة الاجتهاد والدقة

عند إجراء تحليل البيانات، قد يتم تجاهل الجوانب المهمة بسبب محدودية وقت وموارد الباحث. لتجنب الأخطاء في الاستنتاجات نتيجة لضياع البيانات، يجب مراجعة البيانات التي تم تحليلها بعناية ودقة. لا يقتصر زيادة الاهتمام والدقة على تحليل البيانات فقط، بل يحدث منذ أن يقوم الباحث بالملاحظة.

### ٣. التثليث يهدف التثليث الفني إلى اختبار موثوقية المعلومات من خلال مقارنة

المعلومات من نفس المصدر باستخدام تقنيات مختلفة. يمكن الحصول على المعلومات، على سبيل المثال، من المقابلات، والتحقق منها من خلال الملاحظة، والتوثيق، أو الاستبيانات لتحديد موثوقية المعلومات. إذا تم الحصول على نفس المعلومات، فإن هذه المعلومات تعتبر موثوقة. ولكن إذا كانت المعلومات مختلفة،

فإن الباحث سيجري تحقيقًا أعمق من خلال مقابلة مصدر المعلومات وغيرها،  
لتوضيح أي المعلومات صحيحة<sup>٣٧</sup>.



---

<sup>37</sup> Mohamad Wasil, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Sumatra Barat : PT. GLOBAL EKSEKUTIF TEKNOLOGI) hlm,178



## الباب الرابع

### نتائج البحث والمناقشة

#### البيانات العامة المكان البحث

تأسست مدرسة الثانوية ميفتح العلوم في قرية كرادين بدولوبو بمديون بدافع مجموعة من الأفكار والاقتراحات من شخصيات مؤسسة مآثر العلوم ومجموعة من الاقتراحات من سكان قرية كرادين الذين يرغبون في وجود مؤسسة تعليمية ذات طابع إسلامي للمرحلة الثانوية في قرية كرادين مع مراعاة ما يلي: سكان قرية كرادين يتميزون بطابعهم الديني، وفي مؤسسة مآثر العلوم توجد بالفعل مدرسة ثانوية، ووجود دار السلام الإسلامية التي يتخرج معظم طلابها من المرحلة الإعدادية أو المدرسة المتوسطة. في منطقة بعيدة عن المدارس الأخرى من نفس المستوى أو النوع، وصعوبة الوصول إلى المدارس في مناطق أخرى بسبب محدودية وسائل النقل، وانخفاض مستوى الدخل الاقتصادي للمجتمع. في ظل هذه الظروف، يحتاج المجتمع بشدة إلى وجود مؤسسة تعليمية يمكن أن تكون بديلاً لاستيعاب وتوجيه الطلاب، وأن تكون في متناول يد المجتمع من حيث التكلفة. دائماً ما يتم طرح هذا الأمر في كل اجتماع لمؤسسة العلوم. تم النظر في مختلف المدخلات والاقتراحات والآراء والطلبات من مختلف فئات المجتمع من قبل مؤسسة مآثر العلوم كإحدى المؤسسات العاملة في مجال التعليم. بالتزامن مع اجتماع المؤسسة وبحضور شخصيات مجتمعية من قرية كرادين، تم الاتفاق والموافقة على تأسيس مدرسة الثانوية ميفتح العلوم.

في الأول من يونيو عام ٢٠٠٢، بالتزامن مع حفل تخريج طلاب مدرسة ميفتح العلوم المتوسطة، وحضور الداعية الشيخ عبد الملك البحري، ماجستير، محاضر في كلية أصول الدين الإسلامية بجامعة طولونغ أغونغ، تم تحديد هذا اليوم لتأسيس مدرسة الثانوية ميفتح العلوم في قرية كرادين. وفي يوليو ٢٠٠٢، استقبلت مدرسة مآثر العلوم الثانوية ميفتح العلوم في الدراسي ٢٠٠٢/٢٠٠٣، حيث بلغ عددهم ٢٤ طالباً الذين يشاركون بنشاط في أنشطة التدريس والتعلم. مع الهيكل التنظيمي التالي: مدير المدرسة: إسمنو، بكالوريوس في العلوم الاجتماعية، وكيل الشؤون التعليمية: هانيك ويدي هاستوتي، بكالوريوس في التربية، وكيل

الشؤون الطلابية: نور ساليس، وكيل الشؤون الإدارية والمالية: منتمار. بعد قراءة نتائج دراسة تأسيس مدرسة خاصة صادرة عن مكتب وزارة الشؤون الدينية بمحافظة مايدون برقم MM.01/05.00/PP.00.6/2808/2003، بتاريخ ١٧ أكتوبر ٢٠٠٣، حصلت مدرسة مآثر العلوم الثانوية في ٨ يناير ٢٠٠٤ على قرار تأسيس من المديرية العامة للشؤون الدينية في مقاطعة جاوة الشرقية برقم Kw.13.6/5/PP.03.2/041/SKP/2004، وحصلت على شهادة تأسيس مدرسة خاصة وحصلت على رقم إحصاء المدارس (NSM) 312351903042 باسم المدرسة. مدرسة الثانوية ميفتح العلوم. تستمر مدرسة مآثر العلوم الثانوية في بذل جهودها لخلق بيئة تعليمية محفزة وجذابة للمجتمع، وتسعى إلى مواجهة جميع التحديات المحتملة في المستقبل.

تقع مدرسة ميفتح الثانوية العلوم في أقصى جنوب مدينة مايدون، في قرية كرادين بمنطقة دولوبو، وتبعد حوالي ٨ كيلومترات عن مقر منطقة دولوبو. وهي تقع على حدود مقاطعة بنوروغو. وحدود منطقة مدرسة مآثر العلوم الثانوية هي كما يلي: من الشمال: تقع على حدود حي ملير وقريبة من مدرسة ملير الابتدائية رقم ٣، من الشرق: تقع على حدود قرية كيميري (تقع ضمن مقاطعة بنوروغو) وقريبة من مدرسة كيميري الابتدائية رقم ٣، من الجنوب تقع على حدود قرية سراتن وقريبة من مدرسة سراتن الابتدائية، ومن الغرب: تقع على حدود حي ملير وقريبة من المدرسة الابتدائية الأولى والثانية بملير. بناءً على البيانات المذكورة أعلاه، فإن مدرسة مآثر العلوم الثانوية تعد مكاناً مناسباً لإجراء أنشطة التعلم، حيث أنها بعيدة عن الصخب، وسهولة الوصول إلى المدرسة من المناطق المحيطة بها بسبب قربها من الطريق الرئيسي، مما يسهل على جميع الطلاب من جميع الاتجاهات الوصول إليها. مع وجودها بالقرب من المناطق السكنية، يُتوقع أن يكون هناك تعاون جيد ويمكن أن تقدم دعماً للمجتمع خارج المدرسة بشكل مباشر.

## ﴿ب﴾ عرض البيانات

أجريت هذه الدراسة في مدرسة مآثر العلوم الثانوية، كرادين، دولوبو، مايدون، وتحديداً تناولت تحليل صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف الثاني عشر في هذه المدرسة. وقد لقيت هذه الدراسة ترحاباً كبيراً من إدارة المدرسة، ولا سيما مدير مدرسة

مأثر العلوم الثانوية الذي سمح للباحث بإجراء هذه الدراسة في المدرسة. ولا سيما مدير مدرسة مأثر العلوم الذي سمح للباحث بإجراء هذه الدراسة في المدرسة، ومعلمو مادة اللغة العربية والطلاب الذين خصصوا وقتاً لإجراء الملاحظة والمقابلة. باستخدام تقنيات الملاحظة والمقابلة والتوثيق، فإن النتائج التي تم الحصول عليها من الميدان كانت مستمرة وغير مستمرة. لذلك، تسعى هذه الدراسة إلى وصف نتائج البحث بناءً على أسئلة البحث المطروحة.

## ١. تطبيق تعليم ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديبون.

التخطيط في عملية ترجمة النصوص العربية أمر بالغ الأهمية لضمان دقة الترجمة وفعاليتها وملاءمتها للسياق. تشمل عملية التخطيط هذه عدة مراحل يمكن أن تؤثر على جودة الترجمة. فيما يلي الخطوات الرئيسية في تخطيط عملية ترجمة النصوص العربية هو فهم النص المصدر قبل البدء بالترجمة أمر بالغ الأهمية للمترجم. يتضمن هذا الفهم تحليل بنية النص وتعمق في معاني الكلمات والعبارات وفهم النواحي النحوية، تحليل بنية النص: دراسة نوع النص (مثل الأدبي، التقني، الديني، العلمي، الخ) لفهم أسلوبه وهدفه، استكشاف معاني الكلمات **والعبارات**: التأكد من فهم المترجم لمعنى كل كلمة وعبارة في سياقها. النص العربي، وخاصة النصوص الكلاسيكية والأدبية، قد يحتوي على معاني مبهمّة أو مرتبطة بسياق ثقافي عميق. **فهم النواحي النحوية**: تتميز اللغة العربية ببنية نحوية مختلفة تمامًا عن العديد من اللغات الأخرى، مثل وجود الجنس (مذكر ومؤنث)، وتغيير الأفعال حسب الفاعل، ومرونة بنية الجملة. يجب على المترجم أن يتكيف مع هذه البنية في اللغة المستهدفة. بعد ذلك، في عملية ترجمة النصوص العربية، يجب على الطالب أن يفهم الجمهور المستهدف جيدًا. هذا الفهم مهم جدًا في التخطيط للترجمة. فجمهور مختلف يحتاج إلى نهج مختلف، مثل **مستوى فهم اللغة**: إذا كان الجمهور معتادًا على اللغة العربية، فقد يتمكن المترجم من الاحتفاظ ببعض المصطلحات أو العبارات كما هي أو تقديم شرح بسيط لها. أما إذا كان الجمهور

غير معتاد على اللغة العربية، فيجب على المترجم أن يكون أكثر حذرًا في شرح السياق الثقافي الموجود في النص، **الخلفية الثقافية والسياق**: يجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار ما إذا كانت هناك مصطلحات أو إشارات ثقافية تحتاج إلى تعديل لتناسب الجمهور المستهدف. فبعض المفاهيم في النص العربي قد لا يكون لها مقابل مباشر في اللغة المستهدفة وتحتاج إلى شرح أكثر تفصيلاً. التخطيط الجيد لعملية ترجمة النصوص العربية يساعد في ضمان أن تكون الترجمة الناتجة دقيقة ومناسبة واحترافية وتلبي احتياجات القارئ المستهدف. لذلك، يجب على المعلم والطالب التفكير في الخطوات الأولية مثل فهم سياق النص وهدف الترجمة والجمهور المستهدف والموارد المستخدمة لتحقيق أفضل النتائج. تتضمن عملية ترجمة النصوص العربية عدة خطوات تهدف إلى نقل معنى النص من اللغة العربية إلى اللغة المستهدفة مع الحفاظ على الدقة في المعنى. وفيما يلي الخطوات العامة لترجمة النصوص العربية هو فهم السياق قراءة النص بالكامل: قبل البدء بالترجمة، من المهم فهم السياق العام للنص العربي. وهذا يشمل معرفة نوع النص (مثل النص الديني، الأدبي، القانوني، أو العلمي)، وكذلك معرفة الجمهور المستهدف للترجمة. تحديد هدف النص: هل يهدف النص إلى تقديم معلومات، أو الإقناع، أو الإخبار. فهم معنى الجملة، **تحليل الكلمة الواحدة**: فهم معنى كل كلمة في النص، بما في ذلك المعاني المتعددة التي قد يحملها الكلمة الواحدة حسب سياقها. اللغة العربية غنية بالكلمات التي قد تحمل معانٍ مختلفة حسب موقعها في الجملة أو حسب السياح، **الانتباه إلى الأزمنة وبنية الجملة**: تتميز اللغة العربية ببنية جملة مختلفة، لذلك من المهم تحليل الفاعل والخبر والمفعول به، وكذلك الزمن وطريقة بناء الجملة. **تحديد نوع الجملة**: قد تتطلب الجمل الإخبارية والاستفهامية والندائية والأمرية طرق ترجمة مختلفة. ترجمة الكلمات والعبارات، **اختيار المفردات المناسبة**: ترجمة الكلمة بكلمة لا تكفي في كثير من الأحيان، لأن العديد من المصطلحات في اللغة العربية تحمل دلالات خاصة يصعب ترجمتها بشكل مباشر. اختر المعادل في اللغة المستهدفة الذي يحمل معنى مماثلاً في السياق، **تكييف الأيديومات**

**والعبارات** :تحتوي اللغة العربية على العديد من الأيديومات والعبارات والبني الخاصة التي لا يمكن ترجمتها حرفيًا. يتطلب الأمر فهمًا جيدًا للعبارات في اللغتين لإنتاج ترجمة طبيعية. الاهتمام بالنحو، ترجمة بنية الجملة: في اللغة العربية، يسبق الفاعل الخبر في الجملة الاسمية (مثل "المدارس كبيرة" - "المدرسة كبيرة") بينما قد تختلف بنية الجملة في اللغة الإنجليزية أو الإندونيسية، **المطابقة في الأزمنة**: لا تستخدم اللغة العربية الأزمنة بنفس الطريقة التي تستخدم بها في اللغة الإنجليزية أو الإندونيسية انتبه إلى ما إذا كان الفعل في الجملة يحدث في الحاضر أو المستقبل أو الماضي، وقم بضبط الترجمة لتناسب مع الأزمنة المناسبة. ترتيب الجمل في اللغة المستهدفة، **ترتيب الجمل بشكل طبيعي**: بعد ترجمة الكلمات والعبارات، قم بترتيب الجمل المترجمة بحيث تبدو طبيعية في اللغة المستهدفة. انتبه إلى الأسلوب اللغوي المناسب لهدف النص، **استخدام علامات الترقيم الصحيحة**: غالبًا ما تستخدم اللغة العربية علامات ترقيم تختلف عن اللغات الأخرى، لذلك يجب تعديلها لجعل الجمل المترجمة أسهل فهمًا للقارئ.. التقييم في عملية ترجمة النصوص العربية أمر بالغ الأهمية لضمان أن تكون الترجمة الناتجة دقيقة من حيث المعنى، ومناسبة للسياق، وسهلة الفهم من قبل الجمهور المستهدف. وفيما يلي بعض الجوانب التي يجب تقييمها في عملية ترجمة النصوص العربية . **الملاءمة للسياق، فهم السياق الثقافي**: غالبًا ما تتأثر اللغة العربية بالثقافة والأعراف الاجتماعية المحددة. قم بتقييم ما إذا كان المترجم قد تمكن من فهم السياق الثقافي للنص الأصلي، مثل العبارات الاصطلاحية والأمثال والرموز المستخدمة في النص العربي، **الملاءمة لهدف النص**: ضع في اعتبارك ما إذا كانت الترجمة لا تزال متوافقة مع هدف النص الأصلي (على سبيل المثال، هل يهدف النص إلى تقديم معلومات أو تقديم نصيحة أو الإقناع). قم بتقييم ما إذا كان المترجم قد تمكن من الحفاظ على هذا الهدف في الترجمة ملاءمة القواعد وبنية الجملة. **القواعد الصحيحة**: قم بتقييم ما إذا كانت الترجمة تستخدم قواعد اللغة الصحيحة في اللغة المستهدفة. الأخطاء النحوية، سواء في اللغة العربية أو في اللغة المستهدفة، يمكن أن تدمر المعنى وجودة

الترجمة، بنية الجملة الصحيحة: نظرًا لاختلاف بنية الجملة في اللغة العربية عن اللغات الأخرى (مثل الإندونيسية أو الإنجليزية)، قم بتقييم ما إذا كانت الجمل المترجمة تتدفق بشكل طبيعي وسهل الفهم دون فقدان المعنى. التقييم الجيد في عملية ترجمة النصوص العربية يضمن أن الترجمة الناتجة ليست دقيقة في المعنى فحسب، بل تتناسب أيضًا مع السياق الثقافي، وتتبع القواعد اللغوية الصحيحة، وسهلة الفهم من قبل القارئ المستهدف. يجب فحص كل عنصر - بدءًا من الدقة، وصولًا إلى الطبيعية، وحتى الالتزام بأسلوب الكاتب - بشكل عميق لإنتاج ترجمة عالية الجودة. بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلة، تمكن الباحث من تحليل ومعرفة عملية ترجمة النصوص العربية لدى طلاب الصف الثاني عشر في مدرسة متأثر العلوم الثانوية. إن تدريس اللغة العربية هو أحد عمليات التفاعل التي تتم بين المعلم والطالب في عملية تعلم اللغة العربية لتسهيل فهم الطلاب للغة العربية ونطاقها. تشمل أنشطة تعلم اللغة العربية الترجمة والقراءة والكتابة والاستماع إلى المحادثات العربية التي يجب القيام بها منذ المرحلة الابتدائية وحتى الآن. في هذه الدراسة، سيتناول الباحث نشاط تعلم اللغة العربية، وتحديدًا ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب الصف الثاني عشر. في نشاط الترجمة هذا، يجب على المعلم أن يجذب انتباه الطلاب وأن يلائم مستوى قدراتهم. وبالتالي، يمكن للطلاب التدرب على الكلام والكتابة والقراءة والترجمة باللغة العربية هناك العديد من التقنيات التي يستخدمها المعلمون في تدريس اللغة العربية، وخاصة في ترجمة النصوص العربية، ولكل منها مزايا وعيوب. هناك العديد من التقنيات في الترجمة التي تناسب الطلاب وهناك أيضًا بعض الطلاب الذين لا يفهمون تمامًا التقنيات التي يدرسها المعلم. في عملية ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر في مدرسة متأثر العلوم الثانوية، يستخدم الأستاذ نور ظاليس، معلم مادة اللغة العربية، عدة طرق في تدريس الترجمة. عادةً ما يحضر كتابًا إرشاديًا لمعلمي اللغة العربية مقسمًا إلى فصول من الأول إلى السادس، بالإضافة إلى كتب النحو والصرف. خلال عملية التدريس، يقوم المعلم بتدريب الطلاب على تفسير وتحليل

النصوص العربية. وعندما تبدأ عملية الترجمة، يقوم المعلم بتدريس الطلاب طريقة الترجمة الخاصة به، كما ذكر المعلم نفسه: .

اللغة العربية هي إحدى المواد الدراسية التي يصعب فهمها ولا يجذبها الطلاب كثيرًا. لأن الطلاب يعتبرون اللغة العربية لغة أجنبية. لذلك، يجب على المعلم أن يكون قادرًا على إدارة الصف بشكل جيد، أي من خلال جذب انتباه الطلاب وتقديم الحافز لهم لكي يصبحوا متحمسين للتعلم. أحد الأنشطة التعليمية التي يصعب على الطلاب فهمها هو ترجمة النصوص العربية. عندما يقوم المعلم بتدريس كيفية الترجمة بشكل صحيح، يقوم المعلم أولاً بتعليم الطلاب أساسيات الترجمة، بما في ذلك إتقان المفردات والقواعد (النحو والصرف). وفي عملية الترجمة، يبدأ المعلم بإعطاء الطلاب جمل بسيطة، ثم يقوم بتدريبهم على ترجمة النصوص العربية. وبما أن كل نص عربي يحتوي على كلمات أجنبية، فينصح المعلم الطلاب بإحضار القاموس<sup>٣٨</sup>.

يشير البيان أعلاه إلى صعوبة المادة وميل الطلاب، حيث يبدأ هذا البيان بالاعتراف بأن اللغة العربية تعتبر صعبة وغير مرغوبة من قبل الطلاب. ويرجع ذلك على الأرجح إلى اعتقاد الطلاب بأن اللغة العربية لغة أجنبية. ويشدد دور المعلم في العملية التعليمية على مسؤولية المعلم في إدارة الصف بنجاح. يجب على المعلم أن يجذب انتباه الطلاب ويحفزهم ليكونوا أكثر حماسًا للتعلم. في عملية ترجمة النصوص العربية. يملك المعلم أسلوبه الخاص في التدريس لطلابه، قبل أن يبدأ بتدريس الترجمة، يجب على المعلم أن يعلم الأساسيات اللازمة، ومنها: إتقان المفردات والقواعد (النحو والصرف). هذا يدل على أهمية أن يفهم الطلاب المادة بشكل شامل قبل تطبيقها عمليًا. ثم يبدأ المعلم بالتطبيق مع طلابه من خلال قراءة الترجمة بنفسه ثم ترجمة الكلمات والجمل كلمة بكلمة، كلمة بكلمة وجملة بجملة، يشرك المعلم الطلاب مباشرة في ترجمة النص إلى اللغة الأجنبية بدقة، ويقوم الطلاب بتدوين الكلمات التي يرونها مهمة في دفاترهم. وبعد الانتهاء، يعيد المعلم والطلاب المراجعة مرة أخرى. بعد فهم المعنى الرئيسي للقراءة والترجمة، يشير المعلم إلى أحد الطلاب لإعادة الترجمة، بينما يستمع الطلاب الآخرون ويلاحظون

<sup>38</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor : 01/W/14-02/2024

ويصححون ترجمة زميلهم. وتستمر هذه العملية حتى الانتهاء من السطر أو الموضوع في النص العربي.

عندما تبدأ عملية ترجمة النصوص العربية، يقوم المعلم عادة بتحفيزنا نحن وأصدقائنا لكي نكون متحمسين لتعلم اللغة العربية، خاصة وأن ترجمة النصوص العربية تتضمن بعض الصعوبات وتستغرق وقتًا طويلاً. وعادة ما يقوم المعلم بمراجعة الدرس السابق، وعادة ما يختار بعض الطلاب لحفظ بعض المفردات<sup>39</sup>.

تقريباً ما قالته سبتي مناوره أن تعلم اللغة العربية مهم :

"نعم، بالفعل قبل البدء بترجمة النصوص العربية، عادة ما يحفزنا المعلم لكي نكون متحمسين لتعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، غالباً ما يضيف المعلم مفردات جديدة لكي يسهل علينا ترجمة النصوص العربية. ثم، يقوم المعلم بتعيين بعض الطلاب لحفظ بعض المفردات. وكذلك، يقسم المعلم الطلاب إلى مجموعات لمناقشة الأمور فيما بينهم"<sup>40</sup>.

من خلال شرح بعض الطلاب أعلاه، يتضح أن دافع المعلم يلعب دوراً بالغ الأهمية في عملية التعليم. فبفضل الدافع الذي يقدمه المعلم، يمكن زيادة حماس الطلاب لتعلم اللغة العربية. وهذا يدل على أهمية الدعم العاطفي والفكري في التعلم، وخاصة في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية والتي تعتبر صعبة، مثل صعوبة النطق والوقت الذي يستغرقه ترجمة النصوص العربية، وهي تحديات يواجهها الطلاب. في هذه الحالة، تكمن الصعوبة التي يواجهها الطلاب في وجود الجمل المركبة أو الكلمات الأجنبية النادرة التي لا يعرفها الطلاب. وبفضل مراجعة المعلم للمادة السابقة، يمكن للطلاب تذكر ما تم تدريسه في اللقاء السابق، وهذه طريقة فعالة للتعلم لأنها تزيد من الفهم وتخزين المعلومات. وبفضل إضافة المفردات الجديدة التي يقوم بها المعلم، يمكن تسهيل ترجمة الكلمات الأجنبية الصعبة، كما يساعد الطلاب على بناء أساس قوي ليتمكنوا من تفسير النصوص العربية بوضوح. بالإضافة إلى ذلك، يساعد ذلك الطلاب على توسيع مداركهم ومهاراتهم اللغوية. وهذا أمر بالغ الأهمية للطلاب حيث يمكن لعملية ترجمة النصوص العربية

<sup>39</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/W/16-02/2024

<sup>40</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 03/W/17-2/2024



أن تبسط وتسهل على الطلاب فهم النصوص المعقدة. وإضافة المفردات الجديدة تعتبر استراتيجية فعالة لبناء قاعدة لغوية. وهذا يؤكد أهمية معرفة المفردات كأساس لتعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يقسم المعلم الطلاب إلى مجموعات لترجمة النصوص العربية. الهدف من تقسيم الطلاب إلى مجموعات دراسية هو تمكينهم من النقاش معًا، مما يعزز التعلم التعاوني والحوار بين الطلاب، مما يساهم في زيادة الفهم وتقوية المفاهيم وتطوير مهارات التواصل. ثم يقوم المعلم بتشكيل مجموعات دراسية، مثل تقسيم الطلاب إلى ثلاث مجموعات، وكل مجموعة تضم عشرة طلاب. ويتم تقسيم النص العربي إلى ثلاث فقرات تحتوي على عدد كبير من الكلمات الأجنبية.

في عملية ترجمة النصوص العربية، لا بد أن يواجه الطلاب صعوبات متفاوتة، مثل صعوبة تفسير الكلمات الأجنبية، واختلاف الدافعية لدى الطلاب لتعلم اللغة العربية، وقلة إلمامهم بقواعد النحو والصرف، وغيرها الكثير. لذلك، يجب على المعلم أن يمتلك منهجية خاصة في تدريس طلابه، مثل التفاعل الجيد بين المعلم والطلاب، واستخدام تقنيات مثل التحفيز، وإضافة المفردات، وحفظ المفردات، والنقاش الجماعي، وخلق بيئة تعليمية تفاعلية. بفضل وجود استراتيجيات تدريس شاملة وفعالة لمساعدة الطلاب في ترجمة النصوص العربية، مع التركيز على التحفيز التوضيحي وتطوير المفردات. هذا يمثل نهجًا تعليميًا فعالًا يمكن أن يزيد من معرفة ومهارات الطلاب.

## ٢. لمشكلة اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون.

بناءً على نتائج هذه الدراسة، تمكن الباحث من تحليل ومعرفة بعض المشكلات التي يواجهها الطلاب في عملية ترجمة النصوص العربية. من خلال المعلومات التي تم جمعها من الميدان مباشرة، تمكن الباحث من تحديد بعض العوامل التي تؤثر على عملية ترجمة النصوص العربية. في هذه الدراسة، وجد الباحث أن هناك بعض

العوامل التي تسبب صعوبة في ترجمة النصوص العربية، وهي العوامل اللغوية. تشير العوامل اللغوية إلى اللغة والاتصال اللذين يمكن أن يؤثرًا على فهم واستخدام وتعلم اللغة. تشير العوامل اللغوية أيضًا إلى قدرات ومعرفة الشخص في لغة ما، بما في ذلك إتقان القواعد والصرف والتركييب والمفردات

### (١) فهم النحوي و الصرف

"قلة قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية ترجع إلى عدة عوامل، من بينها قصور فهم الطلاب لقواعد النحو والصرف. وذلك لأن مدرسة ماثول العلوم كرادينان دولوبو ماجيدون لا تزال ضمن نطاق المؤسسة الدينية، وبعض طلاب الصف الثاني عشر يدرسون في الكتاتيب وبعضهم لا يدرسون. وقد صرح مدرس مادة اللغة العربية بهذا الأمر في الميدان، مؤكداً أن الأساس القوي في النحو والصرف هو مفتاح لفهم المعاني الدقيقة للنصوص العربية وترجمتها بشكل صحيح". الترجمة تحتاج إلى دقة متناهية، خاصة في مجال النحو والصرف.

في النحو والصرف، يتوجب على الطلاب دراسة قواعد كثيرة، خاصة فيما يتعلق بإعراب وبناء الكلمات العربية. وعلى الرغم من أن بعض طلاب الصف الثاني عشر يدرسون في الكتاتيب، إلا أن دراسة النحو والصرف ليست سهلة، فهي تتطلب جهداً كبيراً، لذلك أكتفي في تدريسي بالأساسيات فقط<sup>41</sup>.

من خلال الشرح السابق، يتضح لنا أهمية بعض الجوانب في دراسة اللغة العربية، وخاصة النحو والصرف. يجب على الطلاب دراسة النحو والصرف لأن أي خطأ صغير في الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالنحو، يمكن أن يؤدي إلى تغير كبير في المعنى. علم النحو هو العلم الذي يدرس ترتيب الكلمات في الجملة وكيفية معرفة إعراب الكلمة (رفع، نصب، جزم) أما علم الصرف فهو العلم الذي يدرس تغير شكل الكلمة من شكل إلى آخر. ويهدف هذا العلم إلى تعزيز قدرة الطلاب على فهم النحو

<sup>41</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/W/14-2/2024

والصرف، وهما علمان أساسيان لفهم اللغة العربية. فعن طريق دراسة الصرف، يمكن للطلاب معرفة أصول الكلمات وكيف تتغير أشكالها حسب موقعها في الجملة. ومع ذلك، لا يزال مستوى الطلاب في ترجمة النصوص العربية منخفضاً، كما ذكرت فيردا".

أجد صعوبة في فهم معاني الكلمات التي يصعب تصريفها. كما أنني أواجه صعوبة في حفظ نظم الصرف وفهم قواعده. لذلك، أحاول فهم علم الصرف بشكل أفضل من خلال الاستماع لشرح الأستاذ الثالث وتدوين الملاحظات<sup>٤٢</sup>".

تقريباً ما قالتها سبتي مناورة بأن أهمية دراسة النحو العربي :

أجد أن دراسة النحو والصرف تتطلب صبراً ومثابرة، خاصة وأن الخطأ في التصريف يؤثر بشكل كبير على المعنى. لذلك، أحاول فهم كل درس جيداً من خلال الملاحظات والأسئلة. وأنا أعتقد أن هذا هو السبيل الوحيد لتحسين مستواي في هذين العلمين<sup>٤٣</sup>".

من خلال الشرح السابق، يتضح لنا أهمية دراسة النحو والصرف في فهم اللغة العربية وترجمتها. هذا يدل على أن بعض الطلاب لا يزالون يعانون من ضعف في فهم قواعد النحو والصرف، وهذا يؤثر على جودة ترجمتهم للنصوص العربية. بالرغم من أن الطلاب قد درسوا بعض المفاهيم الأساسية مثل المبتدأ والخبر والفعل والفاعل، إلا أنهم يحتاجون إلى مزيد من التدريب والتطبيق مثلاً عندما يترجم الطالب نصاً عربياً مباشرة، يجد صعوبة في تحديد المبتدأ والخبر والفعل والفاعل. لذلك، يجب على المعلم أن يبدأ بتعليم المفاهيم الأساسية بطريقة مبسطة، مثل شرح المبتدأ والخبر بمثال "زيد قائم" وشرح الفعل والفاعل بمثال "قام زيد".

(٢) المفردات

<sup>42</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/W/16-02/2024

<sup>43</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 03/W/17-2/2024

عملية ترجمة النصوص العربية تواجه بالتأكيد العديد من العوامل التي تعيقها، ومن أهم هذه العوامل المفردات. والمفردات هي مجموعة الكلمات التي يتقنها الشخص لبناء الجمل والتواصل مع المجتمع، وتستخدم في مختلف العلوم والمعارف.

قد يعود سبب صعوبة الطلاب في الترجمة إلى نقص في معرفتهم للمفردات، أو قلة تعرضهم للمفردات الموجودة في النصوص العربية، وعدم اعتيادهم على ترجمة النصوص العربية. وهذا ما يشكل عائقاً أمامهم في عملية الترجمة. وقد يكون السبب أيضاً هو عدم حفظهم للمفردات التي تعترضهم أثناء الترجمة<sup>44</sup>.

من خلال الشرح السابق يتضح أن أحد الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية هو قلة إتقانهم للمفردات، مما يجعلهم يعجزون عن فهم المعنى الكامل للجملة. فترجمة النصوص لا تقتصر على استبدال الكلمات بمعانيها، بل تتطلب فهم السياق والمعنى الدقيق للنص العربي. وفي هذا الصدد، يقوم المعلمون بتطوير أساليب تعليمية تعتمد على إتقان المفردات من خلال أنشطة متنوعة كالإستماع والقراءة والتحدث. عندما يواجه الطلاب صعوبة في إتقان المفردات خلال عملية التعلم، فإنهم بالتالي يواجهون صعوبة في الترجمة. هذا يدل على أن قلة إتقان المفردات تجعل الطلاب يعانون في فهم معنى النصوص العربية. كما قالت وردة.. :

إن تعلم المفردات أمر بالغ الأهمية، لا سيما في ترجمة النصوص العربية، حيث يتطلب الأمر معرفة موضع الكلمة وقواعدها ومعناها. لذا يجب علينا أن نكون متسقين في تعلم المفردات. وأنا شخصياً أعتاد على تدريب نفسي على المفردات من خلال حفظها وفهم معناها<sup>45</sup>.

أقرب ما قالت سبتي مناوره أن :

<sup>44</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/14-02/2024

<sup>45</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/16-2/2024

أن عملية ترجمة النصوص العربية تتطلب معرفة واسعة بالمفردات حتى يمكن فهم قواعدها ومواقعها ومعانيها. وخاصة أن بعض النصوص العربية تحتوي على كلمات صعبة الترجمة. ولذلك، فإنني عادة ما أقوم بتكرار المفردات وحفظها لتقوية لغتي العربية.<sup>46</sup>

من خلال الشرح السابق، يتضح أن الصعوبة التي يواجهها الطلاب في تعلم المفردات العربية ترجع إلى عدم اعتيادهم على الاستماع والقراءة بطلاقة، مما يؤدي إلى طرق تدريس تقليدية وغير مبتكرة. وهذا بدوره يؤثر سلبًا على فهمهم للمفردات، وبالتالي يؤثر على قدرتهم على ترجمة النصوص العربية. فالمفردات هي مفتاح فهم النصوص العربية، وغياها يؤدي إلى صعوبة في الترجمة. إن تعلم وفهم المفردات في الترجمة يساعد على تحديد موقع الكلمة وقواعدها ومعناها. هذا يدل على أن الترجمة لا تقتصر على استبدال الكلمات من لغة إلى أخرى، بل تتطلب فهم السياق وبنية الجملة. لذلك يجب على الطلاب أن يكونوا متسقين في تعلمهم وفهمهم للمفردات. ومن الطرق الفعالة لتعلم المفردات الحفظ والتكرار، حيث يعدان جزءًا أساسيًا من عملية التعلم النشط. وبما أن تعلم وفهم المفردات يستغرق وقتًا طويلاً، يجب على الطلاب أن يكونوا متسقين في دراستهم.

### (٣) املاق العربية

في عملية ترجمة النصوص العربية، نجد اختلافات في كتابة الحروف العربية عند كتابتها بالحروف اللاتينية. فكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار، بينما تبدأ كتابة اللاتينية من اليسار إلى اليمين. ولا يقتصر الاختلاف على الحروف فقط، بل يشمل الأرقام أيضًا. فالشكل العام للأرقام العربية يختلف تمامًا عن الأرقام اللاتينية. كما قال المعلم المختص:

أن طريقة كتابة الحروف العربية واللاتينية تختلف اختلافًا كبيرًا. ولا يزال بعض الطلاب يواجهون صعوبات في كتابة الحروف العربية. تكمن الصعوبة التي

<sup>46</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 03/17-2/2024

يواجهونها في الأشكال وأنماط كتابة الحروف، حيث أن بعض الطلاب لا يستطيعون تمييز الحروف العربية عن بعضها البعض.<sup>٤٧</sup>

تؤدي الاختلافات بين الكتابة العربية واللاتينية إلى صعوبات في تعلم اللغة العربية. فلكتابه الحروف العربية قواعد محددة، لكل حرف شكله الخاص وطريقة كتابته. على سبيل المثال، يجب كتابة نصف الجزء السفلي من حرف الجيم أسفل السطر ونصفه الأعلى فوق السطر. ولكن العديد من الطلاب لا يعرفون هذه القواعد، ويتضح ذلك من خلال كتاباتهم غير المرتبة. إن كتابة الحروف العربية واللاتينية مهمة جدًا لتعلم اللغة العربية، وخاصة في الترجمة. فخطأ في الكتابة قد يؤدي إلى خطأ في المعنى. هذا ما توصلت إليه فيرا وردة في بحثها.

أن طريقة كتابة الحروف العربية تؤثر بشكل كبير على عملية ترجمة النصوص العربية. فعادة ما أواجه صعوبة في تمييز بين الكلمات المتشابهة في الشكل ولكنها مختلفة في المعنى، مما يسبب لي الحيرة. كما أنني أواجه صعوبة في ترجمة النصوص التي لا تحتوي على حركات، حيث يصعب تحديد معاني الكلمات بدقة.<sup>٤٨</sup>

تقريبًا ما قالته سיתי مناوره

أن طريقة كتابة الحروف العربية تشكل عائقًا كبيرًا في عملية الترجمة. فأنا أواجه صعوبات عديدة، مثل وجود كلمات متشابهة في الشكل ولكن مختلفة في المعنى، مما يسبب لي الحيرة. كما أن تغير شكل بعض الحروف العربية حسب موقعها في الكلمة يزيد من صعوبة عملية الترجمة.<sup>٤٩</sup>

من خلال الشرح السابق، يتضح أن طريقة كتابة الحروف العربية تؤثر بشكل كبير على عملية ترجمة النصوص العربية. فشكل وحركة الحروف تلعبان دورًا هامًا في فهم المعنى. يواجه الطلاب صعوبات في تمييز الكلمات المتشابهة في الشكل ولكنها مختلفة في المعنى. بالإضافة إلى ذلك، فإن عدم

<sup>47</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/14-2/2024

<sup>48</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/16-2/2024

<sup>49</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/17-2/2024

وجود حركات في بعض النصوص العربية يزيد من صعوبة الترجمة، خاصة بالنسبة للمبتدئين. يواجه الطلاب صعوبات أيضاً في التعامل مع الحروف العربية التي تتغير أشكالها حسب موقعها في الكلمة. وهذا يدل على أهمية دراسة علم النحو والصرف، حيث أن فهم هذين العلمين ضروري لعملية الترجمة الصحيحة. تؤدي هذه الصعوبات إلى جعل كتابة الحروف العربية عائقاً يحد من دقة الترجمة. فعدم فهم قواعد كتابة الحروف العربية يجعل من الصعب على الطلاب استيعاب المعنى المقصود من النص. وبالتالي، فإن الطلاب بحاجة إلى دراسة جوانب الكتابة وقواعد اللغة العربية. إن كتابة اللغة العربية وبنيتها اللغوية هما عنصران أساسيان يؤثران على عملية الترجمة.

٣. لمشكلة غير اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

في ترجمة النصوص العربية، تتأثر العملية بعوامل غير لغوية. كما يلي :

(١) المعلم

المعلم هو الشخص الذي يقوم بعملية التدريس والتعلم. فهو ليس مجرد ناقل للمعلومات، بل هو أيضاً ميسر للتعلم يخلق بيئة تعليمية محفزة، ويدير الصف بشكل جيد، ويحفز ويُلهم الطلاب لتحقيق أهداف التعلم :

يجب على المعلم أن يكون قدوة حسنة، وخاصة معلم اللغة العربية، فعليه أن يتقن اللغة العربية إتقاناً تاماً، وأن يكون. على دراية كاملة بمادة اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليه أن يدير الصف بشكل جيد، وذلك لأن مادة اللغة العربية ليست من المواد المفضلة لدى الطلاب.<sup>50</sup>

إن مهنة التدريس تتطلب أن يكون المعلم قدوة حسنة. فالمعلم ليس مجرد ناقل للمعلومات، بل هو أيضاً مسؤول عن غرس القيم الإيجابية وتحفيز الطلاب على

<sup>50</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/14-2/2024

التعلم. وبالنسبة لمعلم اللغة العربية، فإن إتقانه للمادة الدراسية أمر ضروري لتمكينه من شرح المفاهيم بوضوح، والإجابة على أسئلة الطلاب، ومساعدتهم في تجاوز الصعوبات التي يواجهونها، مثل صعوبة ترجمة النصوص العربية. كما يجب على المعلم أن يكون قادرًا على خلق بيئة تعليمية جاذبة، خاصة لمادة مثل اللغة العربية التي قد لا تكون مفضلة لدى الكثير من الطلاب. وهذا يدل على أن مهنة تدريس اللغة العربية تتطلب أكثر من مجرد المعرفة والمهارات اللغوية، بل تتطلب أيضًا القدرة على خلق بيئة تعليمية إيجابية.

## (٢) المتعلم

المتعلم هو الشخص الذي يشارك في عملية التعلم في المؤسسات التعليمية مثل المدارس والجامعات والمعاهد. يشمل المتعلمون الذين يتلقون تعليمًا رسميًا وغير رسمي. ولا يمكن فصل المتعلم عن النظام التعليمي، لذلك يعتبر المتعلم هو محور العملية التعليمية. وكما قالت فيرا وردا :

أعترف بأنني لا أشعر بحماس كبير تجاه تعلم اللغة العربية، وذلك لأنني لا أراجع وأحفظ المفردات بشكل منتظم. كما أنني أعتقد أن طرق التدريس المستخدمة ليست جذابة بما يكفي، مما يجعلني أشعر بالملل من دراسة اللغة العربية.<sup>٥١</sup>

تقريبًا ما قالته سيتي مناورة :

أعترف بأنني أفتقر إلى المفردات الكافية في اللغة العربية، وذلك لأنني لم أكن أولي اهتمامًا كافيًا لمادة اللغة العربية. ونظرًا لقلة الفرص للتحدث باللغة العربية والممارسة، أشعر بصعوبة في الثقة بنفسني عند التحدث بها.<sup>٥٢</sup>

إن قلة الاهتمام بدراسة اللغة العربية تعتبر أحد الأسباب الرئيسية لفشل الطلاب فيها. فالمادة لا تجد إقبالًا كبيرًا من الطلاب لأنهم يرونها مادة مملة وصعبة الفهم. ويدرك الطلاب أن قلة حصيلتهم اللغوية تعود إلى قلة الحفظ والمراجعة، بالإضافة

<sup>51</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/16-2/2024

<sup>52</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 03/17-2/2024



إلى أن الطرق التدريسية لا تشجع على الممارسة العملية مما يزيد من صعوبة تعلم اللغة العربية.

### (٣) الطريقة

هي الاستراتيجية التي يستخدمها المعلم لنقل المادة التعليمية إلى الطلاب. والهدف من استخدام طرق التدريس هو تسهيل فهم الطلاب للمادة وإتقانها. ومن الطرق التي يستخدمها المعلم ويشرحها هي...

أستخدم في تدريس اللغة العربية عدة طرق منها المحاضرة، النقاش، والسؤال والجواب. عادة ما أقوم بشرح مضمون النص، ثم أقسم الطلاب إلى مجموعات وأطلب من بعضهم قراءة ترجمتهم للنص<sup>٥٣</sup>.

أكد المعلم في المقابلة أن لديه منهجية خاصة في تدريس اللغة العربية. وذكر أن الطرق التي يتبعها هي المحاضرة، السؤال والجواب، والنقاش. وأوضح أن هذه الطرق تساعد على إيصال المعلومة للطلاب وتقديم تنوع في عملية التعلم. وأشار إلى أن المحاضرة تستخدم لشرح النصوص بشكل فعال، بينما يساهم السؤال والجواب في تشجيع تفاعل الطلاب وفهمهم العميق للمادة، كما يعطيهم الفرصة لطرح الأسئلة والتفاعل فيما بينهم. هذا ما ذكرته فيردة في مقابلتها.

الأستاذ تساليس بيشرح العربي بطرق مختلفة زي الشرح، الأسئلة والأجوبة، والنقاش. بس هو بيعمل شرح كثير، وده بيخليني زهقان<sup>٥٤</sup>

تقريباً ما قالتها سیتی مناوره :

نعم، بالفعل يستخدم الأستاذ تساليس طريقة المحاضرة، والسؤال والجواب، والمناقشة. ولكنه كثيراً ما يستخدم طريقة المحاضرة. وعادة ما يقسم الطلاب إلى مجموعات لمناقشة الترجمة. أشعر بالملل أحياناً لأنه يشرح فقط<sup>٥٥</sup>.

<sup>53</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 01/14-2/2024

<sup>54</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 02/16-2/2024

<sup>55</sup> Hasil Transkrip Wawancara Nomor 03/17-2/2024

في الشرح أعلاه، في عملية التعلم، الطريقة التي يستخدمها المعلم هي طريقة المحاضرة، والسؤال والجواب، والمناقشة. في هذا يسعى المعلم إلى خلق تنوع في التعلم. ولكن المعلم كثيراً ما يستخدم طريقة المحاضرة مما يسبب مللاً للطلاب لأنهم يحصلون على الشرح فقط وليس الممارسة العملية. في هذه الحالة يدل على أن المعلم مبالغ فيه في شرح المادة مما يقلل من اهتمام ومشاركة الطلاب. في هذا البيان، في عملية التعلم يجب أن يكون هناك توازن في استخدام طرق التدريس. وذلك بإضافة أنشطة مثل ممارسة القراءة والترجمة في نفس الوقت أو صنعها مثل لعبة لزيادة اهتمام الطلاب.

## ج تحليل البيانات

### ١. تطبيق تعليم ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرادينان دولوفو ماديون.

إن تعلم اللغة العربية عملية تشمل تدريس وتعلم اللغة العربية. وفي تعلم اللغة العربية توجد عدة مهارات تشمل القراءة والكتابة والاستماع والتحدث. والهدف الرئيسي هو مساعدة الطلاب على إتقان اللغة العربية كأداة للتواصل اليومي. وفي أنشطة تعلم اللغة العربية لا نبتعد عن ترجمة النصوص العربية. وفي هذه الدراسة، قام الباحث بإجراء دراسة في مدرسة ماثول العلوم الثانوية كرادينان دولوبو ماجدن، وتحديدًا ركز الباحث على طلاب الصف الثاني عشر. وماثول العلوم ما زالت تقع ضمن نطاق المدرسة الدينية وهي مدرسة دار السلام. وقد قام الباحث بإجراء الدراسة كل يوم ثلاثاء في وقت درس اللغة العربية. في ذلك الوقت، قام الباحث بالملاحظة أثناء سير العملية التعليمية. وفي ذلك الوقت لاحظ الباحث الأستاذ تساليس، وهو معلم مادة اللغة العربية، وهو يقدم دافعًا للطلاب بهدف تشجيعهم على دراسة اللغة العربية. والدافع الذي قدمه الأستاذ تساليس لطلابه يتعلق باهتمام الطلاب باللغة العربية. والحقيقة أن مادة اللغة العربية لا تحظى بشعبية كبيرة لدى الطلاب، لأن دراسة اللغة العربية صعبة الفهم، خاصة في كثرة الألفاظ والكلمات الغريبة، ونظام الكتابة المختلف، وقلة فهم الطلاب للقواعد النحوية. وهذا الفهم الخاطئ يجعل الطلاب يشعرون بالإحباط ويرفضون دراسة اللغة العربية.

لذلك، قدم الأستاذ تساليس دافعاً لطلابه للاستمرار في دراسة اللغة العربية. وبعد تقديم الدافع، قام الأستاذ تساليس بمراجعة بسيطة لمادة الفصل السابق بهدف تمكين الطلاب من تذكر شرح محتوى الفصل السابق. قبل بدء عملية ترجمة النصوص العربية. شرح الأستاذ تساليس النص العربي المذكور. والنص العربي الذي سيقدم هو النص العربي في الفصل الثاني بعنوان "الشباب المتفائل". وفي عملية ترجمة النص العربي، لدى الأستاذ تساليس عدة تقنيات لتدريس وترجمة النص العربي. قبل الدخول في الممارسة العملية للترجمة، يقدم الأستاذ تساليس أساسيات الترجمة والتي تشمل إتقان المفردات. إن إتقان وفهم المفردات يؤثر بشكل كبير في الترجمة، لأن وجود المفردات يسهل البحث عن معنى النص العربي المذكور. ثم يجب دراسة وفهم علم النحو والصرف. إن دراسة علم النحو والصرف مهمة جداً، لأن علم النحو والصرف يمكّننا من معرفة أي الجمل هي فاعل و فعل ومبتدأ وخبر. وبعد ذلك، تبدأ ممارسة ترجمة النص العربي من النص العربي في الفقرة الأولى حيث يقرأ الأستاذ تساليس النص العربي أولاً ثم يترجم كلمة بكلمة وجملة بجملة. ثم يكتب الطلاب أيضاً المعنى الذي شرحه الأستاذ تساليس. في ذلك الوقت لاحظت أن بعض الطلاب يكتبون الكلمات المهمة في دفاترهم. بعد أن تمت الترجمة، كرر المعلم ذلك عن طريق اختيار أحد الطلاب لقراءته وترجمته في نفس الوقت. وبالنسبة للفقرات ٢ و ٣ و ٤، تم استخدام تمرين ترجمة الطلاب، حيث قام الأستاذ بتشكيل مجموعات دراسية تتكون من ٣ مجموعات، وكل مجموعة تضم ١٠ طلاب. وبعد الانتهاء من كل شيء، اختار المعلم أحد ممثلي الطلاب لتقديم نتائج ترجمة مجموعته، بينما يستمع الطلاب الآخرون وينتبهون ويصححون ترجمة المجموعة الأخرى. من وجهة نظر الباحث، فيما يتعلق بعملية ترجمة النص العربي هذه، يجب على المعلم أن يكون قادراً على جذب انتباه الطلاب لكي يشارك الطلاب في هذه العملية التعليمية. ولكن وفقاً للحقائق الميدانية، فإن الأستاذ تساليس لم يجذب انتباه الطلاب بشكل كافٍ، لأن معظم الطلاب تقريباً لم ينتبهوا للأستاذ تساليس أثناء شرحه وترجمته، مما أدى إلى نوم بعض الطلاب وتفكير البعض الآخر وتشغيل البعض الآخر بأنفسهم، ولكن بعض الطلاب انتبهوا للأستاذ تساليس أثناء شرحه. هذا يدل على أن معلم اللغة العربية يجب أن يتقن العديد من مواد اللغة العربية وأن يكون لديه القدرة على إتقان المفردات وإتقان علم النحو والصرف. ليس ذلك فحسب، بل يجب على المعلم أن يكون قادراً على إدارة الفصل بشكل جيد من خلال جذب

انتباه الطلاب، وقبل البدء في الدرس يمكن للمعلم أن يقوم بتدريب إحمائي، والهدف من استخدام التدريب الإحمائي هو تلطيف جو الفصل. يمكن إجراء التدريب الإحمائي من خلال ألعاب تتعلق بالنص العربي المذكور، وهناك العديد من الألعاب التي يمكن استخدامها للتدريب الإحمائي مثل تخمين الكلمات وتخمين الحركات وربط الكلمات وغيرها الكثير. من خلال النظرية المذكورة أعلاه، وجد أن هناك اختلافًا بين النظرية والواقع العملي. ووفقًا للواقع العملي في عملية التدريس والترجمة، فإن الأستاذ تساليس يستخدم فقط تقنيات مثل شرح محتوى النص العربي ثم ترجمته مع الطلاب، وللتدريب على الترجمة قام بتشكيل مجموعات دراسية. في حين أن العوامل الداعمة لعملية الترجمة هي عاملان: العامل اللغوي الذي يشمل إتقان المفردات وفهم القواعد النحوية والكتابة العربية، والعامل غير اللغوي الذي يشمل اهتمام الطلاب وأساليب التدريس.

## ٢. لمشكلة اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العولوم" كرادينان دولوفو ماديون.

تتأثر عملية ترجمة النص العربي بعدة عوامل لغوية. سواء من حيث التدريس والفهم والتواصل. تشمل العوامل اللغوية فهم القواعد النحوية (النحو والصرف)، وإتقان المفردات، والكتابة العربية. وفيما يلي بعض العوامل اللغوية:

### ١. فهم النحو و الصرف

علم النحو هو علم يدرس قواعد اللغة وبناء الجملة. يركز علم النحو على الجوانب المتعلقة بترتيب الكلمات. وللتعرف على معنى اللفظ ينظر إلى إعرابه من خلال النظر إلى الحركة الأخيرة في اللفظ، وهي إعراب رفع ونصب وجزم. أما علم الصرف فهو علم يدرس شكل الكلمة وتغيرها. يركز علم الصرف على تغير الكلمة. وفي دراسة تغير الكلمة يجب مراعاة جوانب مثل التذكير والتأنيث. هذا يدل على أن فهم ودراسة علم النحو والصرف أمر بالغ الأهمية. لأن عملية ترجمة النص العربي تساعد على معرفة اختلاف معاني الكلمة الواحدة بأشكال مختلفة مثل الفعل والفاعل والمفعول به. كما تساعد على معرفة المبتدأ والخبر. بالإضافة

إلى ذلك يجب علينا دراسة الإعراب لمعرفة تغير الكلمة بما يتناسب مع حالتها مثل الرفع والنصب والجزم. يرى الباحثون أن من أسباب صعوبة ترجمة النص العربي لدى طلاب الصف الثاني عشر هو قلة فهم قواعد اللغة العربية (النحو والصرف). وعلى الرغم من أن معظم طلاب الصف الثاني عشر يدرسون في مدارس دينية، إلا أن دراسة النحو والصرف تتضمن عدة مستويات، ومستوى فهم طلاب الصف الثاني عشر للنحو والصرف لا يزال منخفضاً وبسيطاً.

## ٢. المفردات

إن إتقان المفردات هو مفتاح فهم وتسهيل عملية ترجمة النص العربي. تتميز المفردات العربية بتنوع أنواعها مثل الصفات والأسماء والأفعال والحروف. ويهدف تعلم المفردات إلى المساعدة وتسهيل معرفة معاني الألفاظ المعينة في عملية ترجمة النص العربي. بالإضافة إلى ذلك، فإن المفردات تحتوي على بعض الكلمات المترادفة وبعض الكلمات المتضادة، مما يزيد من المفردات والقدرة على التحدث باللغة. وتعدد معاني الكلمات العربية باختلاف سياقها، مما يسهل اختيار الكلمات المناسبة. وفي الدراسات، وجد أن الطلاب يواجهون صعوبة في إتقان وفهم المفردات عند ترجمة النصوص العربية. وهذا يدل على قلة اهتمام طلاب الصف الثاني عشر بمادة اللغة العربية، مما يؤدي إلى كسل الطلاب عن دراسة اللغة العربية وقلة معرفتهم بالكلمات العربية.

يرى البحث أن طلاب الصف الثاني عشر يعانون من قلة في إتقان وفهم المفردات. ويظهر ذلك جلياً في عملية الترجمة حيث يواجه الطلاب صعوبة في التعبير بطلاقة. وكما قالت فيرا وردا فإن تعلم وإتقان المفردات يؤثر بشكل كبير على عملية الترجمة. ومع ذلك، لا يزال الكثير من الطلاب يفتقرون إلى إتقان المفردات. وما قالته فيرا وردا صحيح، فالكثيرون لا يزالون يفتقرون إلى إتقان المفردات. ويرجع ذلك إلى عدم اعتياد الطلاب على ترجمة النصوص العربية. إن مدرسة مفتاح العلوم الثانوية لا تضم سوى فصل واحد للصف الثاني عشر، ويتبع

هذا الصف نظام التخصص في العلوم الاجتماعية. وبالتالي، يميل الطلاب أكثر إلى المواد الدراسية العامة مقارنة باللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، فإن قلة تعرض الطلاب للمفردات العربية تجعل من الصعب عليهم فهم معاني النصوص العربية. وفي هذا السياق، لا تُعزى صعوبة الترجمة إلى الطلاب فقط، بل إلى كثرة الكلمات الأجنبية في النصوص العربية مما يزيد من صعوبة ترجمتها. وفي هذا البيان، هناك عامل داعم لإتقان ودراسة النصوص العربية وهو تكرار المفردات والتواصل مع الطلاب الأكبر سنًا.

### ٣. املاق العربية

إن عملية ترجمة النصوص العربية تتضمن العديد من الجوانب المعقدة، ومن بينها اختلاف طريقة الكتابة بين العربية واللاتينية. فكتابة العربية تبدأ من اليمين إلى اليسار بينما تبدأ كتابة اللاتينية من اليسار إلى اليمين. ويكمن الاختلاف بين الكتابة العربية واللاتينية في مكانة الأرقام وأشكال الحروف. يواجه طلاب الصف الثاني عشر صعوبة في كتابة اللغة العربية. ويعود ذلك إلى غرابة أشكال الحروف، مثل حرف الدال الذي يتطلب أن يكون نصفه فوق السطر والنصف الآخر تحته. ومع ذلك، هناك بعض الطلاب الذين لا يفهمون هذه القاعدة مما يؤدي إلى عدم وضوح الخط وصعوبة قراءته. في هذه الدراسة، ووفقًا لما ذكرته سيّتي موناوراه فإن كتابة اللغة العربية تؤثر بشكل كبير على عملية الترجمة. فإذا كانت هناك أخطاء في كتابة الألفاظ، يصعب تحديد معناها. بالإضافة إلى ذلك، غالبًا ما تفتقر النصوص العربية إلى الحركات، مما يسبب حيرة الطلاب عند البحث عن المعنى، لأن الحركات هي المرجع الأساسي لفهم معنى النص العربي. ويرى الباحثون أن بعض الكتب المطبوعة باللغة العربية تفتقر إلى الحركات في بعض الكلمات، مما يزيد من صعوبة فهم معاني تلك الكلمات ويؤدي إلى سوء فهم المعنى العام للجملة. وللتغلب على هذه الصعوبة في كتابة اللغة العربية، يجب على الطلاب دراسة علم النحو والصرف، حيث يساعدهم ذلك على فهم بنية الجملة

وتغيرات الكلمات والقواعد النحوية .بناءً على ما سبق، هناك تطابق مع النظرية الواردة في الفصل الثاني والتي تنص على أن العوامل اللغوية تؤثر بشكل كبير على عملية ترجمة النصوص العربية. وتتنوع المشكلات التي يواجهها الطلاب في هذا المجال، بما في ذلك فهم قواعد اللغة. ودراسة علم النحو والصرف هي المرجع الأساسي لفهم معنى النص العربي، حيث يتم تحديد المعنى بناءً على الإعراب. ومن المشكلات الأخرى نقص القدرة على إتقان المفردات. ويعود سبب هذه الصعوبة إلى قلة تعرض الطلاب للمفردات العربية وكسل الطلاب عن حفظها وتكرارها. أما فيما يتعلق بكتابة اللغة العربية، فيعود السبب في ذلك إلى عدم فهم بعض الطلاب لأشكال الحروف، ووجود نصوص عربية تفتقر إلى الحركات مما يجعل من الصعب فهم معانيها.

### ٣. لمشكلة اللغوية في ترجمة النصوص العربية لطلاب الصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "مفتاح العلوم" كرايينان دولوفو ماديون.

العوامل غير اللغوية تؤثر بشكل كبير في عملية ترجمة النصوص العربية. وتشمل العوامل غير اللغوية المعلم والطالب والطريقة:

١. المرابي هو الشخص الذي ينقل علمه إلى تلاميذه. يجب على المرابي أن يكون متقناً لمادة التدريس. بالإضافة إلى ذلك، لا يقتصر دور المرابي على كونه معلماً فقط، بل يمكنه أن يكون محفراً وقدوة لتلاميذه. يجب على معلم اللغة العربية أن يكون متقناً لمادة اللغة العربية وأن يكون لديه فهم عميق للنحو والصرف، بالإضافة إلى إتقانه للمفردات. كما يجب على المعلم أن يكون قادراً على إدارة الصف بشكل جيد لجذب انتباه الطلاب وحفزهم على التعلم، خاصة في مادة اللغة العربية التي لا يجذبها الكثير من الطلاب. وهذا يدل على أن النهج التربوي الجيد يمكن أن يؤثر على الطلاب ويزيد من رغبتهم في التعلم.

٢. يعتبر الطالب محور العملية التعليمية وله دور أساسي في نجاحها. ووفقاً للمقابلات، فإن قلة الاهتمام والتدريب على التحدث باللغة العربية يبدو أنه السبب الرئيسي للصعوبات

التي يواجهها الطلاب. يشعر الطلاب أن أساليب التدريس غير الجذابة وقلة الفرص للتطبيق تضعف ثقتهم بأنفسهم. وهذا يؤكد الحاجة إلى إيلاء المزيد من الاهتمام بتحفيز الطلاب وإشراكهم في المادة الدراسية.

٣. يعتبر الأسلوب التدريسي، الذي يشمل المحاضرات والأسئلة والأجوبة والمناقشات، عاملاً مؤثراً في مشاركة الطلاب. ولكن سيادة أسلوب المحاضرة قد يؤدي إلى الملل ويحد من مشاركة الطلاب الفعالة. لذلك، للحفاظ على اهتمام الطلاب، يجب علينا تحقيق التوازن بين أساليب التدريس المختلفة مع التركيز على الأنشطة المباشرة والتفاعل الأكبر.

بشكل عام، أظهرت نتائج هذه المناقشة أن نجاح ترجمة المستندات العربية لا يعتمد فقط على العوامل اللغوية بل أيضاً على العوامل غير اللغوية. يجب على المعلمين تطوير أساليب تعليمية جذابة وتفاعلية، بينما يجب تشجيع الطلاب على المشاركة بشكل أكثر فعالية في عملية التعلم. كل هذا يهدف إلى خلق تجربة تعلم أكثر فعالية وممتعة.





## الباب الخامس

### الخاتمة

#### الخلاصة

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل صعوبات طلاب الصف الثاني عشر في مدرسة كرادينان الثانوية بمدينه ماجديون. بناءً على نتائج هذه الدراسة، تم التوصل إلى النتائج التالية:

١. تطبيق عملية ترجمة النصوص العربية، استنتج البحث أن المعلمين يمتلكون تقنيات خاصة بهم في تدريس و ترجمة النصوص العربية. أما التقنية التي يستخدمها الأستاذ الثالث في تدريس و ترجمة النصوص العربية فهي أنه قبل البدء بالدرس، يقوم بتحفيز طلابه لزيادة حماسهم لتعلم اللغة العربية. ثم يقوم بمراجعة المادة السابقة قبل الشروع في ترجمة النص. يبدأ الأستاذ بشرح بقراءة النص العربي، ثم يقوم بترجمة كل كلمة على حدة. ولتحقيق ترجمة دقيقة وشاملة، يجب على المعلم أن يتقن أساسيات الترجمة، مثل النحو والصرف. فبفضل إتقانهما، يستطيع المترجم فهم المعنى بدقة من خلال تحليل البنية النحوية وتغييرات الكلمات. كما أن إتقان المفردات ضروري جداً، لأنه يساعد المترجم على إنتاج ترجمة دقيقة وواضحة ومعبرة، وتجنب الأخطاء التي قد تشوه المعنى الأصلي للنص. وأخيراً، فإن فهم كتابة اللغة العربية أمر بالغ الأهمية، فكتابة اللغة العربية لا تقتصر على التعرف على الحروف، بل تشمل جوانب خاصة تؤثر على دقة الفهم والترجمة.

٢. المشكلات اللغوية في تعليم الترجمة للنصوص العربية له تأثير كبير على عملية ترجمة النصوص العربية. لكي يتغلب الطلاب على هذه الصعوبات، يجب عليهم أن يتعلموا النحو والصرف والمفردات والكتابة العربية بشكل أفضل. يحتاجون إلى طرق تعليم جديدة وممارسة مستمرة وفهم عميق للغة العربية والنصوص. بهذه الطريقة، سيكونون قادرين على فهم اللغة العربية بشكل أفضل وترجمة النصوص بشكل صحيح. وهذا

يوضح أهمية دور المعلم في شرح قواعد اللغة العربية بطريقة سهلة وتطوير طرق تعليم  
جديدة ومناسبة.



٣. المشكلات غير اللغوية في تعليم الترجمة العربية لها تأثير كبير على عملية ترجمة النصوص العربية. إن نجاح ترجمة النصوص العربية لا يقتصر على إتقان اللغة العربية من الناحية اللغوية فحسب، بل يتأثر أيضًا بعوامل خارجية مثل جودة التدريس وحافزية الطلاب واستراتيجيات التعلم المتبعة. وللوصول إلى أفضل النتائج، من الضروري أن يتعاون جميع الأطراف - المعلمون والطلاب وطرق التدريس - لخلق بيئة تعليمية فعالة وممتعة.

## ب) الاقتراحات

بناءً على نتائج هذه الدراسة والاستنتاجات التي تم شرحها سابقاً، يقدم الباحث بعض الاقتراحات، ومن بينها ما يلي:

### ١. الفوائد للمعلمين

في هذه الدراسة، يأمل الباحث أن يعمل المعلمون على زيادة دافعية الطلاب للتعلم، لأن مادة اللغة العربية لا تحظى بشعبية كبيرة بين الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المعلمين أن يكونوا قادرين على إدارة الصف بشكل جيد حتى يشعر الطلاب بالراحة أثناء عملية التعلم. إن كون المرء معلمًا للغة العربية يتطلب الكثير من الصبر، لأن ليس كل الطلاب يفهمون اللغة العربية.

### ٢. الفوائد للطلاب

في هذه الدراسة، يأمل الباحث من طلاب الصف الثاني عشر أن يكونوا متسقين في دراسة اللغة العربية، فتعلم اللغة العربية يستغرق وقتًا طويلاً. بالإضافة إلى ذلك، يجب على الطلاب الانتباه إلى المعلم أثناء شرح المادة، وخاصة عند ترجمة النصوص العربية، يجب على الطلاب الاستماع إلى كيفية قيام المعلم بترجمة النصوص العربية ويجب أن يأخذوها كمثال حتى يسهل على الطلاب عند التدرب على ترجمة النصوص العربية.

## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

رجاء وحيد دويدري, المصطلح العلمي في اللغة العربية, (دمشق : شباب لعصر المعرفة , ٢٠١٠ ,  
) ,

طارق شما . أنثولوجيا الترجمة العربية . (لإنكليزية, مريم سلامة كار , ٢٠٢٢ )

سلمان الفاريس, صعوبات الطلبة يف الترجمة من اللغة العربية إبل اللغة إندونيسية , يوميّة,  
خزء. ١١ , رقم. ١ , ٢٠٢١

### ب. المراجع لإندونيسية

Ahmad Fikri Amrullah.2021. Manajemen Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab,(Jakarta:Kencana

Adiwijaya, Saputra.2024. Buku Ajar Metode Penelitian Kualitatif. Jambi: PT. Sonpedia Publising Indonesia

Ahmad Izzan.2015. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab,(Bandung: Humaniora(

Akmaliyah.2017. Teori dan Praktik Terjemah Indonesia Arab,(Depok: Kencana(

Anam Sutopo.2023. Penerjemahan Teori dan Praktik,(Surakarta: Jam'iyah Muhamaadiyah Press

Anggito, Albi.2018. Metode Penelitian Kualitatif . Sukabumi : CV Jejak,

Anisah Isnaini,Edi Sulaiman,"Problematika Terjemahan Teks Bahasa Arab di Prodi PBA IAI

Bonifasius H. Tambunan, 2022, Analisis Pelaksanaan Tas Kecil pada PT daya Beli Samudra,Jurnal Ekonomi Bisnis, Vol,03,No.01,hlm44

Miftahul Ulum Pamekasan",Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol.2,No.1(2022),3

Ahmad Fikri Amrullah.2021. Manajemen Kurikulum Pembelajaran Bahasa Arab,(Jakarta:Kencana

Atika Rizqoh.2022.Rumus-rumus Terjemah Arab-Indonesia,(Bengkulu: CV.Sinar Jaya Berseri

- Fatkur Rahman, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas V di MI Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan", Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol.8, No.1, (Juni 2017), 73
- Hardani dkk. 2020. Metode Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif. Yogyakarta : CV Pustaka Ilmu
- Intan Erwani dkk. 2023. Proses Penerjemahan, (Ponorogo: Uwais Inspirasi Indonesia)
- Munir. 2016. Perencanaan Sistem Pengajaran Bahasa Arab, (Jakarta: KENCANA)
- Murgono. 2003. Metodologi Penelitian Pendidikan, (Jakarta: Rineka Cipta)
- Rachmat Efendi. 2004. Cara Mudah Menulis dan Menerjemahkan, ( Jakarta: HAPSA et STUDIA
- Rahmah Yanah, dkk, "Analisis Kesulitan Menerjemahkan Teks Arab ke Bahasa Indonesia Kelas VII A Mts Ismaria Al-Qur'aniyyah Rajabasa Bandar Lampung", Jurnal Penelitian dan Pendidikan Bahasa Arab, Vol.2, No.1(2022), 45.
- Rijal Mahdi. 2022. Terjemah Terapan, (Banyumas : Wawasan Ilmu)
- Sahkholid Nasution. 2023. Nahwu Versi Sya'iqi Dhayf Untuk Pembelajaran Bahasa Arab yang Lebih Mudah, (Medan: Umsu Press
- Saputri, Nur, Dani. 2022. Metode Penelitian Kualitatif. Sukoharjo : CV Pradinan Pustaka
- Sekaran, Uma. 2006. Metodologi Penelitian. Jakarta : Salemba Empat
- Shidiq, Umar. 2019. Metode Penelitian Kualitatif di Bidang Pendidikan. Ponorogo : CV Nata Karya
- Syamsi Setiadi. 2017. Penerjemahan Arab-Indonesia, (Jakarta: Maninjau Press
- Suyitno, Sandu. 2015. Dasar Metodologi Penelitian. Sleman: Literasi Media Publising
- Wahyuningrum, Rizky, Sri. 2022. Ragam Analisis Data Penelitian. Pamekasan : IAIN Madura Press
- Warsono, Hardi, dkk. 2023. Metode Pengolahan data Kualitatif Menggunakan Atlas. Semarang: program Studi Doktor Administrasi Publik FISIP UNDIP
- Wasil, Mohamad. 2020. Metode Penelitian Kualitatif. Sumatra Barat : PT GLOBAL EKSEKUTIF TEKNOLOGI
- Yusuf. M.A. 2014. Kuantitatif, Kualitatif dan Penelitian Gabungan. Jakarta : Kencana
- Syihabuddin. 2005. Oenerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek, (Bandung : Wawancara Guru Mata Pelajaran Bahasa Arab (Humaniora

